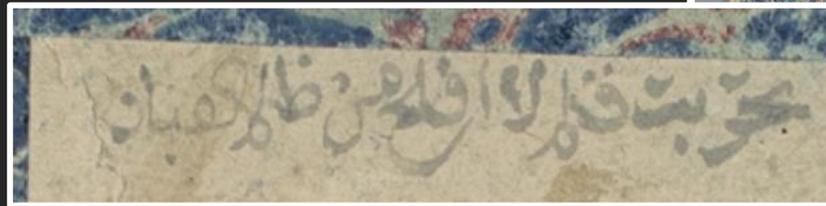


# INTRODUCTION TO ARABIC MANUSCRIPT STUDIES

HILL MUSEUM & MANUSCRIPT LIBRARY (HMML)

June 13-24, 2022

Dr. Lucia Raggetti



## CODICOLOGY

Physical features, 'Grammar & Synthax'  
of the manuscript book

## PALEOGRAPHY

Deciphering, describing,  
dating, and locating script

## ARABIC MANUSCRIPT STUDIES

## PHILOLOGY

(textual criticism)  
The text and  
its transmission

16.VI.2022 – Day 4,  
LAYOUT  
(TEXT & PARATEXT)

## TEXT LAYOUT

- Distribution of the text on the page, balancement between writing and blank spaces
- The layout of the book par excellence, the Qur'an

## PARATEXT

- Interlinear additions
- Margins
- Colophon
- Title page and title piece
- Certificates and statements
- Seals...

# RESEARCH ON PARATEXTS

Textual forms that exhibit physical and/or content-related dependencies on a main text. The relationship between paratext and the main text is a variable one: dependent elements can be integrated as part of the main text in the course of its life, while individual elements of the main piece of writing can become paratexts. As a written medium, manuscripts favour such flexible divisions and inclusions, particularly the process of transmission by copying.

- a) when used as a means of establishing a sense of order, paratexts enable texts to be structured in line with different ideas and needs,
- b) in the form of commentary, they supplement or refine the subject matter described in the main text, and
- c) they document or regulate the knowledge imparted in manuscripts and the way in which the material support is dealt with.

In addition to these points, a series of cultural and historical aspects are of interest that can be examined with the aid of paratexts, such as media differentiation, communication in knowledge traditions, and questions concerning the restriction of knowledge.

SFB 950 Manuscript Cultures (2011-2020) /Project Area A: Paratexts

Sonderforschungsbereich 950  
Manuscript Cultures in Asia, Africa and Europe

CENTRE FOR THE  
STUDY OF  
MANUSCRIPT  
CULTURES

### Sub-projekt A05

#### Writing and Reading Paratexts in West African Islamic Manuscripts: A Comparative Study of Commentaries on Arabic Texts in Old Kanembu and Old Mande

Dr. Dmitry Bondarev Darya Ogorodnikova, M.A.

**Description of the project**  
The scribes of the Qur'anic manuscripts written in the West African Borno Sultanate (modern-day northeast Nigeria) in the 17<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries developed a complex paratextual system of annotating the main Qur'anic text in vernacular Old Kanembu in Arabic/Ajami script. Codicological, palaeographic and linguistic features of the glosses show that glossing in Old Kanembu was part of advanced learning of the Qur'an, especially at the stage of grammatical study of Arabic. Until recently, glosses in other West African languages such as Songhai, Hausa, Fulfulde and Bamana were hardly found in the manuscripts written before the 19<sup>th</sup>. However, early in 2012, a major pre-nineteenth century collection of manuscripts in the Old Mande language was identified in Trinity College, Dublin. The language of the glosses in these manuscripts is closely related to Soninke whose speakers were among the earliest propagators of Islamic knowledge in ancient Ghana and Mali (11<sup>th</sup> to 15<sup>th</sup> centuries). This collection has opened new horizons for the study of glosses in West African manuscripts owing to abundance of named and dated colophons which testifies for intensive manuscript production in Senegambia/Mali region before the 19<sup>th</sup> century.

**Manuscript Cultures in Sub-Saharan West Africa**  
The languages of sub-Saharan Africa have a long history of writing in Arabic script, also known as 'Ajami'. With the role of Classical Arabic as the language of Islam, sub-Saharan Muslim societies became essentially multilingual: both Arabic and local languages were resources for considerable literary activity in the composition of versified and prose treatises on jurisprudence and theology, historical and genealogical accounts, talismanic, medical, and mathematical texts. In many sub-Saharan societies such as the Kanuri, the Fulfulde, the Bambara and the Soninke, learned circles used codified sociolects for oral and written interpretation of the Qur'an and



Borno Qur'an. The beginning of the eighth chapter Surah al-A'raf. Annotations in Old Kanembu are written between the lines of the main Qur'anic text.

ANALECTA ORIENTALIA

COMMENTATIONES SCIENTIFICAE DE REBUS ORIENTIS ANTIQUI

24

THE TECHNIQUE  
AND APPROACH  
OF  
MUSLIM SCHOLARSHIP



1 9 4 7

PONTIFICIUM INSTITUTUM BIBLICUM  
ROMA 2/4 PIAZZA PILOTTA 35

Franz Rosenthal, *The Technique and Approach of Islamic Scholarship*, Rome 1947

The scholarly needs were the same we have (organization of the text, references, supplementary information) but were realized in a peculiar way determined by the manuscript medium.

Translation of al-'Almawi's treatment about the technique of the written transmission, of teaching and learning practices, and of scholarly practices in general (how to copy, borrow, use, annotate, etc. books)

## PRICKING AND RULING

Before writing on a surface, this was pricked using a dry point (such as a stylus, *punctorium*) to delineate the body of the text.

At least from the 6th/12th century, a more efficient tool came in use.

The *miṣṭara* or ‘ruling board’ consisted of a board of various materials, in which threads or cords were attached at regular intervals. The threads could be arranged accordingly to the desired pattern.

The *miṣṭara* was used for paper: it was placed under the bifolium, a certain pressure was then exercised on the surface of the paper with the thumb or another tool, thus creating a pattern of blind lines.



*Tajriba qalam lā aqlaḥ min ḡalṡ al-‘ibād*

“Pen trial, may he who acted wrongfully not succeed”

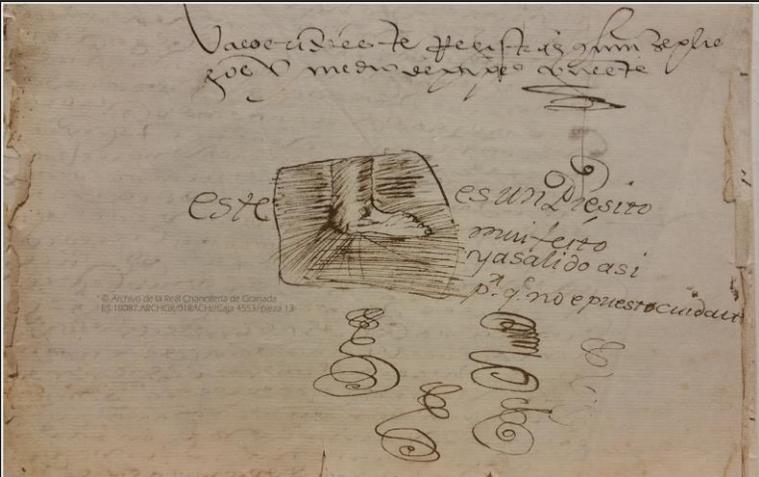
Simple ruling board (17th/18th cent.).  
Source: MET Museum

# PROBATIO PENNAE



MS Oxford Bodleian Library sa 292L, f. 23r  
Source: Digital Edition of the Coptic Old Testament  
(<https://coptot.manuscriptroom.com/blog/-/blogs/90655>)

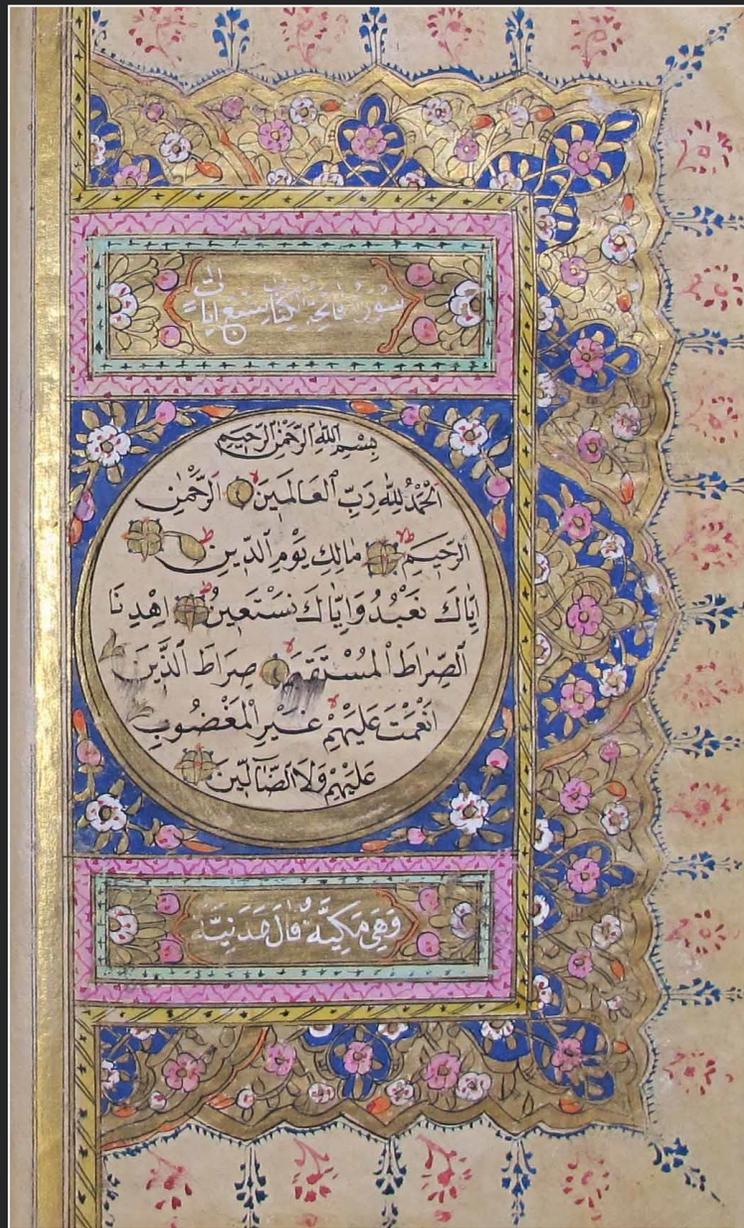
Literally, 'pen test', expression that indicates the breaking in of a new Pen in Mediaeval Western Manuscripts. Frequently found in fly leaves, but not only there.



Drawing and verses in an early modern probatio penna in Spanish  
Source: Archivo de la Real Chancillería de Granada

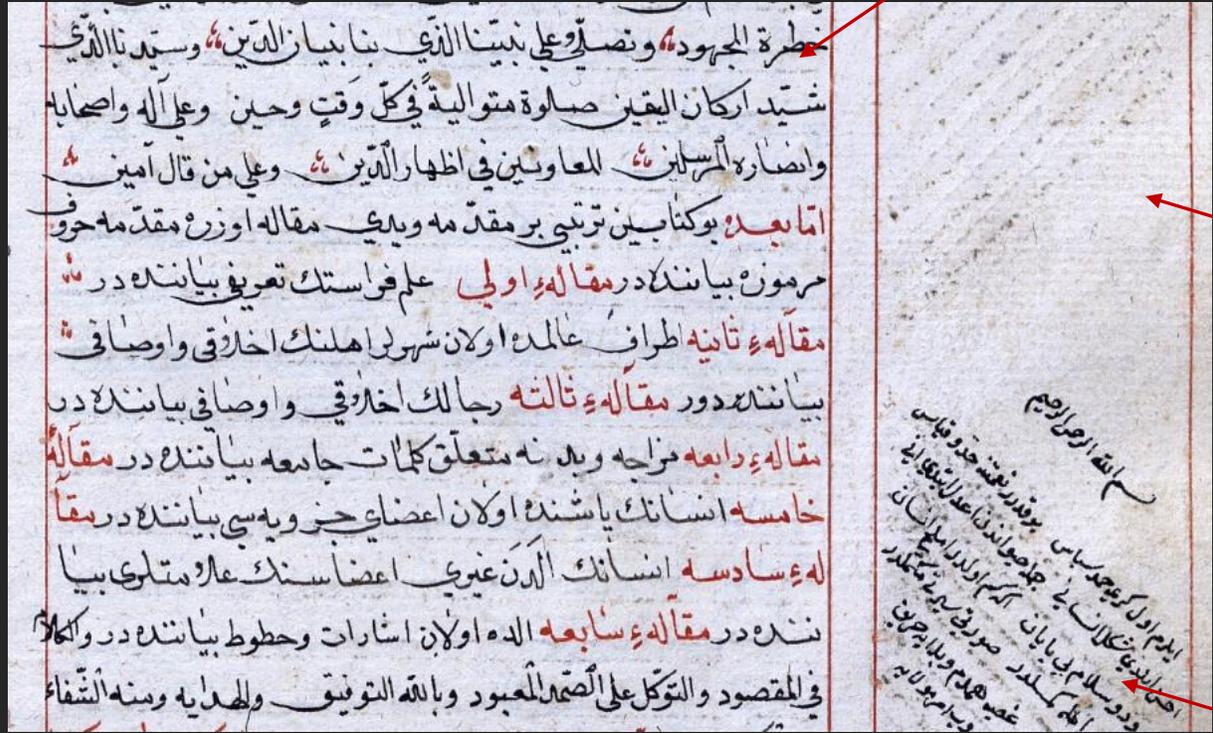
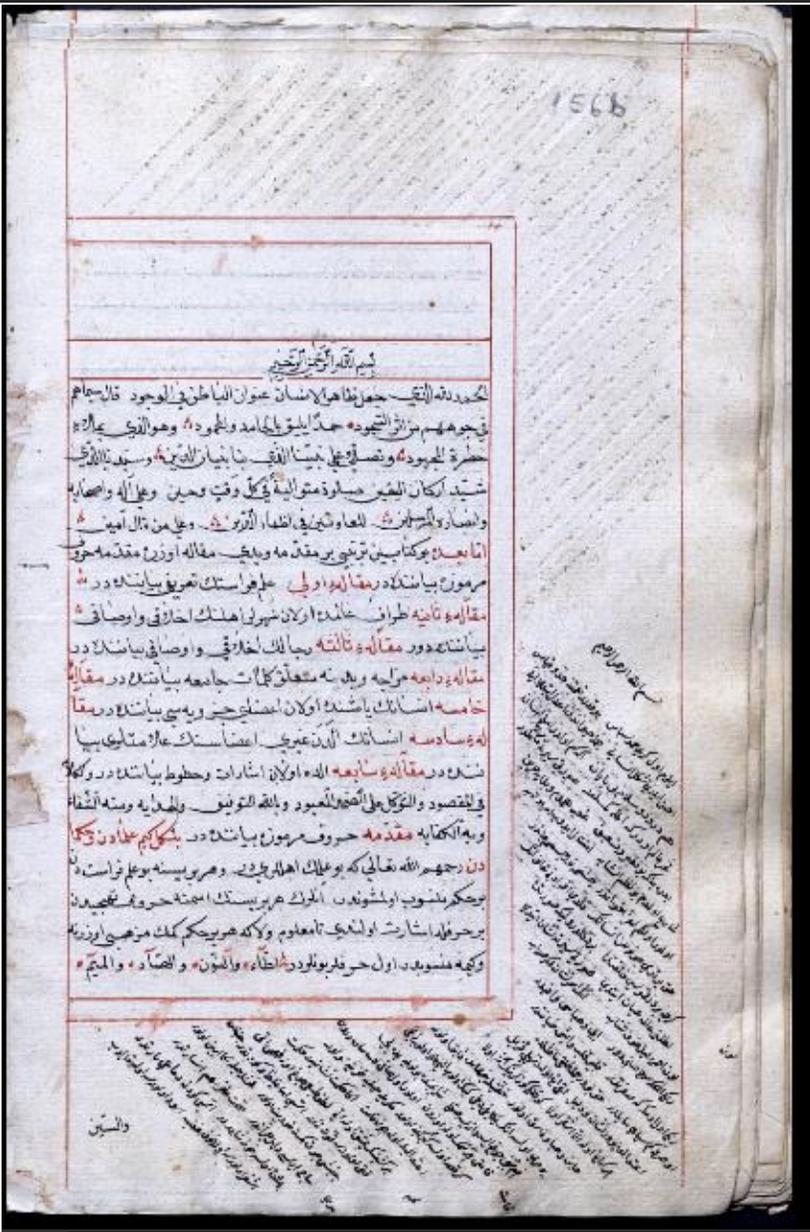


Carpentras, Bibliothèque municipale, 368 (15th century  
Source: Medievalbooks.nl



*Misṭara* with the layout for an opening page (with *shamsa*).

It seems to match the style of an opening page for an Ottoman Qur'an.



Blind ruling made with a *Mistara* still visible in the text block and in the margins (marginalia were part of the original plan).

In most manuscripts, the block of text (*matn*, *aşl*, *şulb*, *umm*) occupies the central part of the page. The margins are clearly delineated, the text block may be enclosed in a frame

Collection of a number of treatises on physiognomy  
 MS London SOAS 381289, f. 156r



INDENTED TEXT I

بصرا ان قلبه ليتفتح صحفاته به، الواحدة اثنين وتلك الزيادة نفوس العين  
 واما التوحيد شينو هو المعاني الضيف والايض **شع**  
 تعالوا هه مجموعي تقالي وحولوا اضيعاله متالا  
 وعز ولا انشبهه نسف وسر او افسر به هلالا  
 حيبه كلما حاولت منه وصلا صلا اخلوا والالا  
 فلسر تمثله نفع، فيكفي ولا يري مدع عند المحالا  
 واكيف والايض فيكفي، سوي فيك وبه نفعالا  
 واحدا وانة فيده عي ولا ضا بصيوله زوا لا  
 ولا شحور والجسم ورس، والوهم بتمله خيالالا  
 ولا بالوهف بركا يامعنه، وهم اعني يضعه احتسالا  
 بلور العه فرب ويهه، اشاهده حاضر في المحالا  
 اذا ما قلت يا موهي حيلتي، فيحك فذبولت له الوصالا  
 تمنع بالوصال بل رقيب، موضع ما زور الوائيه وفسالا  
 وان عقلت له الحار وانعنا الم والحرك كثره الضلالا  
 ووا حرك من جبروا حاد جهر الاضع مكنه مالا  
 بلوان الحيا فيك تنما  
 وزرت على العيون وحتت شعوه فذملت احمالا تقالا  
 والقالا الصوي بالباب نفوي وجوه الجوا يمه خلا لا  
 لما اذيت عن من عيشه **شع** الحيا او القه لا ال  
**فسيح** من شهور حاله كامله الا شراوع بدر كماله لا بعفها المعاو وكواكب  
 جلاله بالبعفها الختراق ارضت التي سبله توحيد، اسباب توحيد تفكحت وان  
 وشهت اليه حال تعد يد نرفقت بي بيده، تعويده وتصعدت بصروح القويه  
 واهية على باينها ومتهام التنشيه عامه الا را ميها حار اليه كل في اليوم  
 بوضع في الحيرة ما اختنقوا سمار اليه حار والوهم من يسهم اليه هشر فاشترى  
 بالباب على الباب مغلوقة والعفوا عز الوصوه هه لفة على باب ملكوتيه بواب  
 لمن الملك اليوم و حاجب لا تدر كره الا بصار وسيا في ويحذر في الله نفسه  
 وكا نورا في كبري به علم اوجا سوسر ما يكون من ثلثة الا هو ابعده وحارس  
 وهو عكم ابن ما كتبه ودا جي اجيوا داعي الله ومناج ليس كمنه نفع، وهو

السميع البصير

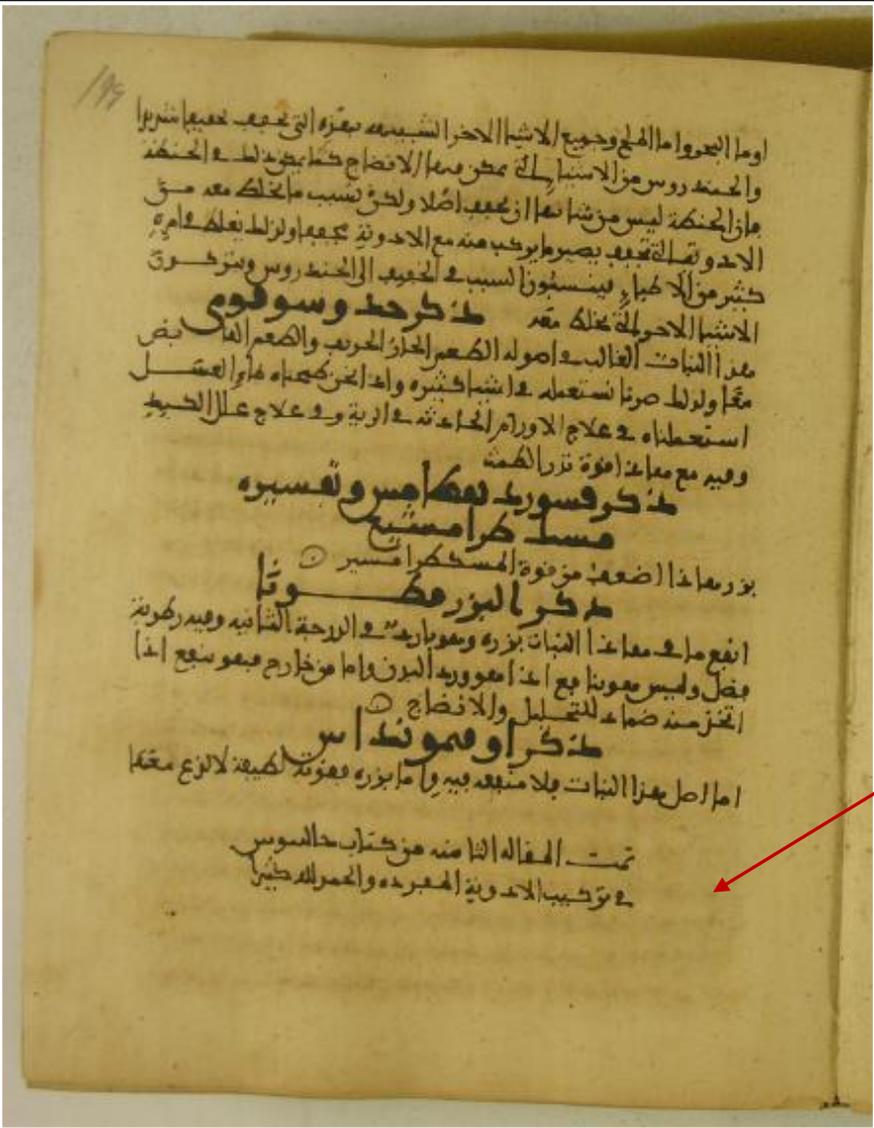
السميع البصير مكتوب على حدود دار مملكته هو الاوار والاشخ والطاهي  
 والباكون وهو يكل نفع، علم **شع** من اذقت الابصار عا ابراك جمالته وذ  
 هشت نوا كبر السوا بر عن نفعه جلالته سراج حكمته لا يكفيه هجرب  
 وهم ومباح فخره لا يخرقه نسهم بهم غوامض من حكمنه الا بعفها اعوام  
 ومهامه محار حرمه بينه الا تد رجها الاعوام حدوده اذ ارة اذ ارة الينجوا  
 مر به غموي مشكلات علمه لا يستقر فيها مر به دور، حبات حب التوحيد  
 على رطات روح التعريه بسرحف النها بالانز الا الفكر، اذ شنت خطي في شيا لا  
 الا شيا ما نفع قلت عن الا دراك جعلت بعامل خيال الا وهام بضعفت عن  
 الا شمس اء ولقد نكر بعصوه العفل الي نفع التوحيد ونام احوالها الا ارية  
 وبورعها الا ارية واعضا نها اسم مديع وان هارها الاحدية وثمارها  
 الصدايقه متاول التي تنال حب محبو بيتها من رجة يسهم ونجمونه واشتاق  
 الى التزدم، ورهه قد سبتنا على اعصار باء كثره اذ كركم بلما حار بجماف  
 يتجوز في خلق السموات والارض ليلغا، حبر وتبية المله على كد لمن الملك  
 اليوم على احد جناحيه ليس كمنه نفع، وكل الاض ولا يجسرون به علما  
 مخافة افستاح ما في مغتلبه، نفعه عليه التلاخ من نفعه بفعالته نفعه فقال  
 من تجاور الحدود ينمذم بفعالته تكلم بفعال الجصع ها هنا بفعه والصفه اسم  
 بفعالته مما اليه نفع وهو اللطيف الخبير **شع**  
 نديعنا سكرت فلا تلمن، وشع باسم من هو اواع في  
 وخنه لك وبعاء في نيف، ومسحنت وعاز به وديع  
 ففد خلق العذار بها اناس مضوا فيك وباروا بالتمن  
 فقم يا بار والعمات وان شج، مداما تجتني من عي، في  
 يحوف بها على العشاو سلو، يحل فيك الخن، والتا في  
 بويوم اللفا كالبه حفا، وليس يراة الا كل من  
 ففقا، امتت ايماننا وصدقا، وهذا من صبح الغوامض  
 وفرا من نفعه في عملا، عن النعظيم والتمثيل في  
 بما لك سامع للوطل حذ في سوي فخر اليه وحسن في  
**حكم** بعض العار بين نيشا وله و فدا تاة الله ووقفة في كل اليراه اء  
 حليله الابه السجدا والمشاهد و المفاجر وحوا الصفا من فقال له ابو جوما يا بني

رشد



Ibn Ghānim, *Ifrād al-aḥad*,  
 Treatise on oneness  
 MS Jerusalem Āl Budeiry MS  
 Comp 40, f. 175v-176r.  
 HMML Proj. Num. 00111 040  
 Source: VHMML

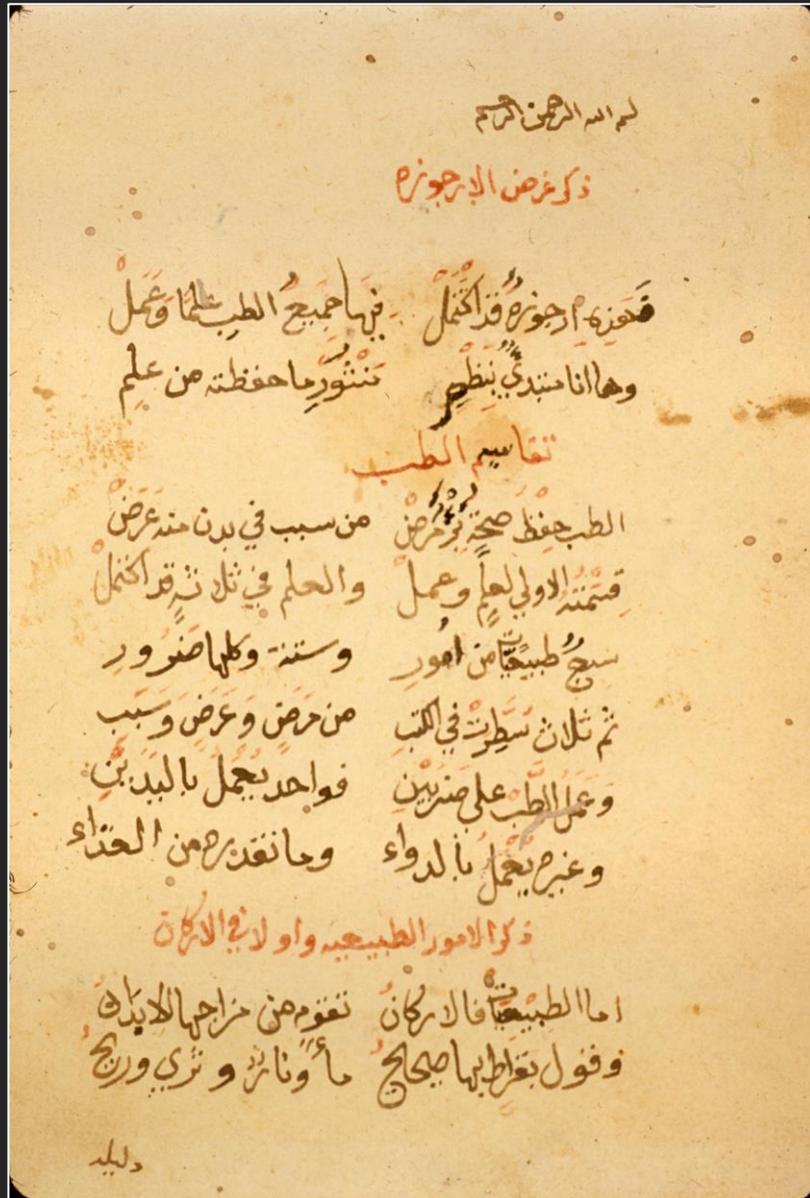
# INDENTED TEXT II



تمت المقالة الثامنة من كتاب جالينوس  
في تركيب الادوية المفردة والحمد لله  
كثيرا

Galen, *On simple drugs*  
MS Istanbul Saray Ahmet 2083, f. 199r.

## COLUMNS



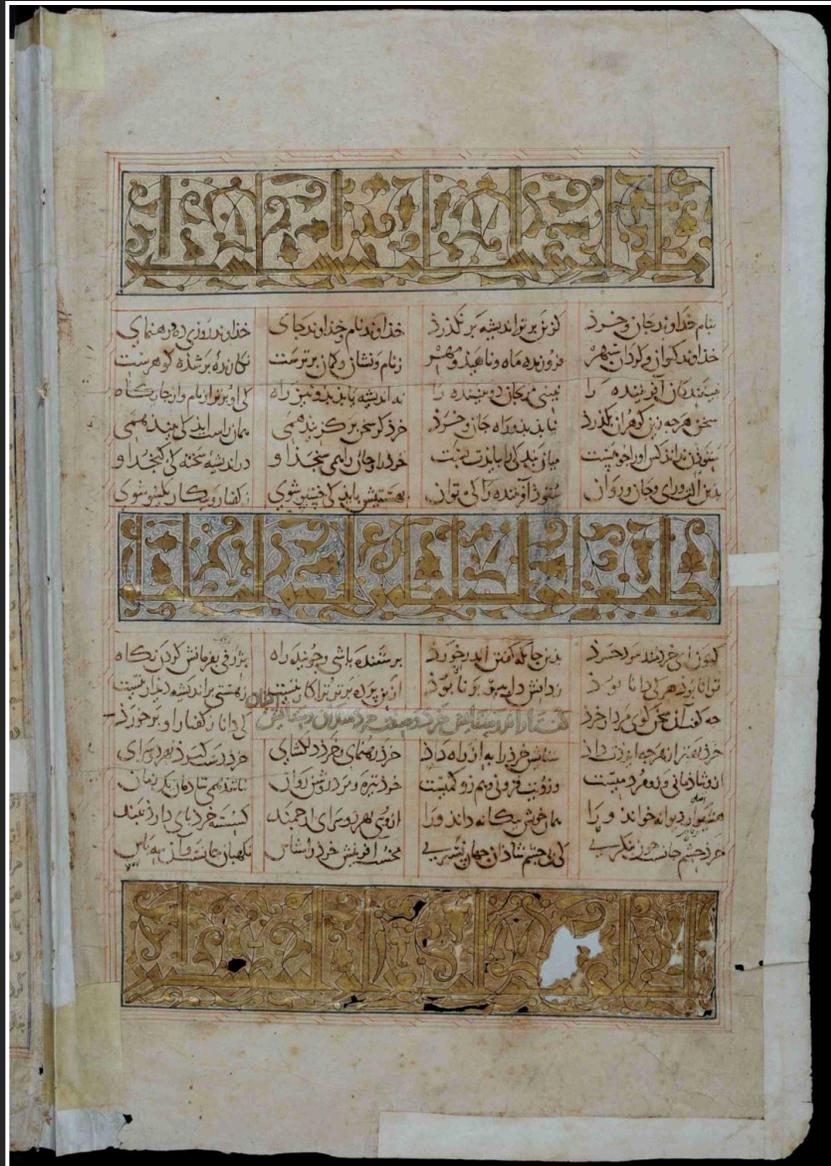
The Layout in columns is associated with poetic compositions.

The two columns are very suitable for a clear display of the two hemistiches of each verse.

They look like column but are actually read as 'broken' lines (look at the rhyme).

Ibn Sīnā, *Urjūzah fī al-ṭibb*, didactic poem on medicine in *rajaz* verse  
MS National Library of Medicine A 34, f. 1v  
Source: British Library/ Qatar Digital Library

# COLUMNS & COLUMNS I



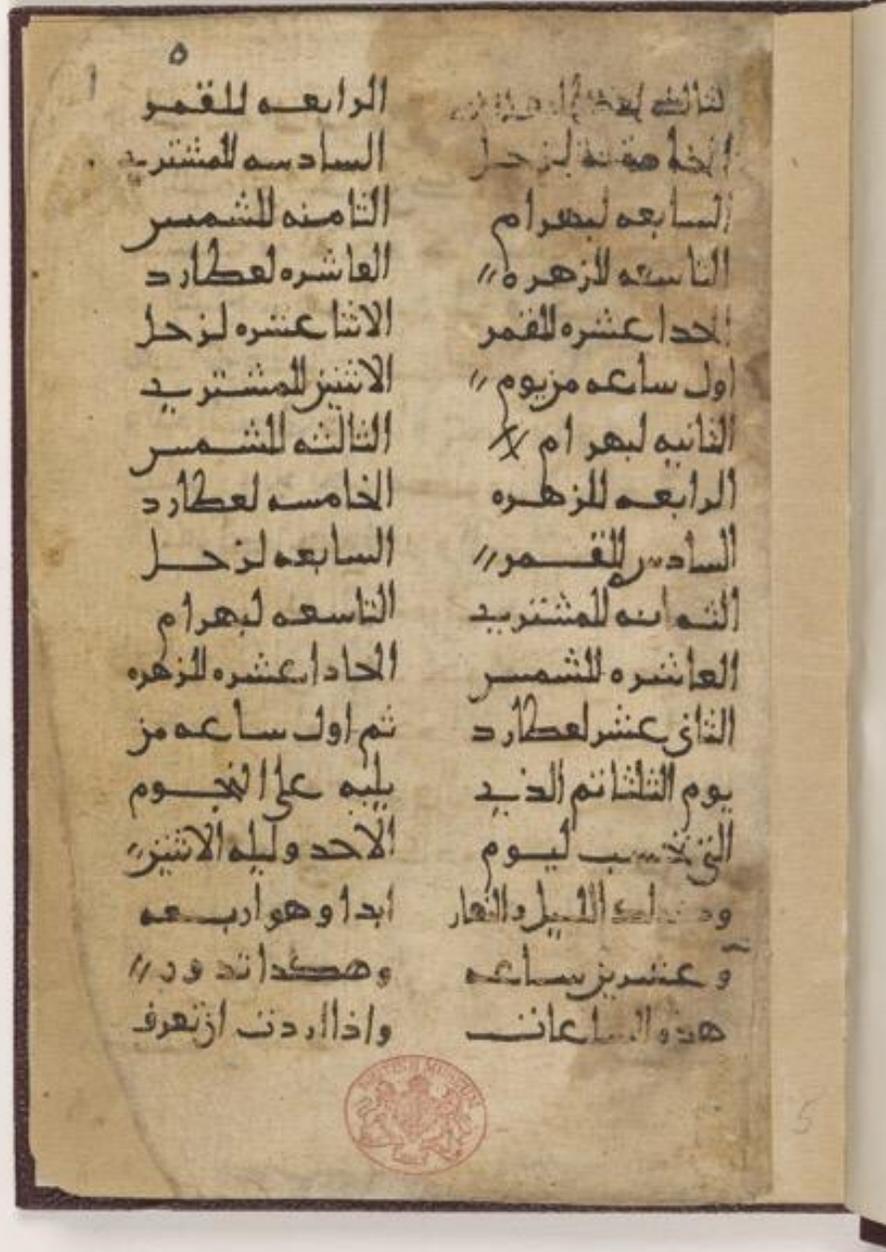
Volume 1 only of the Shahnama by Firdawsi (d. 1020 AD). Naskh script, dated 614/1217, a pre-Mongol manuscript, the oldest dated copy of the text.

Main text in four columns (poetry), to be read two by two, horizontally.

Full-width bands interrupt the four-columns lay-out. These contain well-wishing texts in Arabic but they do not seem to have a direct relevance to the main text.

MS Florence, Biblioteca Nazionale, CL-III-24, f. 3v

## COLUMNS & COLUMNS II



List of planets associated with the hours of the days under their influence.

It runs horizontally horizontally across the whole page in spite of the regular break in the line (follow the numerals).

No sign of rhyme

MS London British Library 8857, f. 1r

Source: British Library/ Qatar Digital Library

LAYOUT  
&  
HANDS

الخليقة للشئ انما يحسب شبه الشئ وكل شبه عارضة ففرض من هذه الاسباب ان زيد باين البحث عن انه هل لنا الترداد  
كان النظر في الادل والادلى والاثرا شبه نظر ما يرام من الانتاع ومع هذا كله فان الخاصة اصيقت الى الحد وجعل الجبر والحد  
مواضع الاثبات المطلق ومواضع العرض ومواضع الاثر ومواضع الجبر ومواضع الفصل ومواضع الخاصة ومواضع الحد وهو  
القانون في استعمالها عند المحاررات الجدلية ولكن الحارة ان يكون لنا معنى الهو هو محصلا فنقول ان الهو هو يقال  
جبر كما يقال ان الانسان هو هو الفرس في انه هو ويقال في معنى عام نوعي كما يقال ان ريدا هو عمر وبانسانه ويقال  
ما اول وجه ثم يرد الى حد ابيه فاما الاثنييه في هو هو بالمعنى الجبر وهو هو في المعنى النوعي مفهوم والوجه ايضا  
الساير هو الاكاتب وقد يكون الاثنييه بالموضوع والعرض والوحدة بالمجتمع الذي يتناولها الاشياء جملة مثل قول  
يقال له هو هو واغريقية فانه في المعنى كما يقال الانسان هو هو البشر وبها اشكله التي الواحدة هو هو وقطر ان بال  
يكون خفيفه بالقوة فحيث يكون خفيفة يوجد على انها ليست واحدة مثال ذلك ان المياه المفقرة في او عيبة شتى لا  
الخارجة من عن واحد حواء فمن حيثها فمفترق بالمواضع المختلفه التي مسر عليها وتجاوزها عنقل من امرها المفرد  
وظن انها واحدة وليست اجزا الماء الجاري التي هذه الصفة واحدة وكيف يكون الماء الواحد موجودا في جز من الارض  
تتها ليست بالعدد بل بالنوع وليست اعنى انه اذا كان جملة السائل لا يعرض لاجزائها افتراق مثل ما ذكرته يكون

Number of lines and of words per line are strong clues to determine a change of hand  
Point of transition from copyist No. 1 to copyist No. 2. The ductus is distinctly  
different.

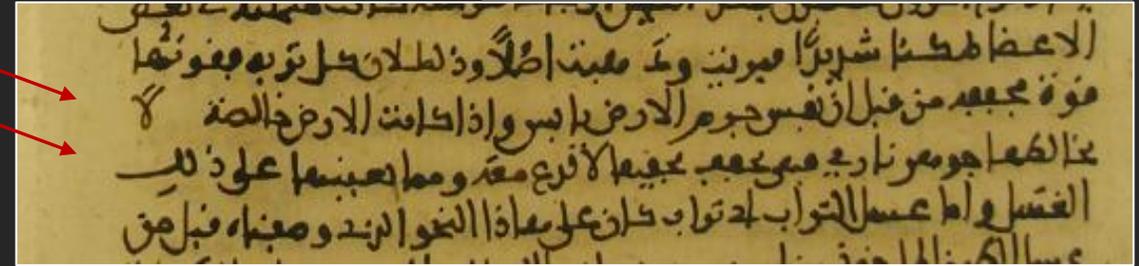
Source: MS Leiden Or. 4, f. 119b, detail.

Elongation (*matṭ, madd, mashq*)

# JUSTIFICATION

MS Istanbul Saray Ahmet 2083, f. 199v

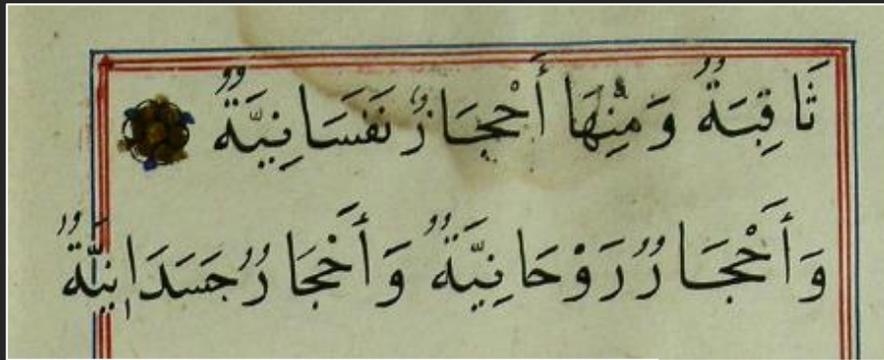
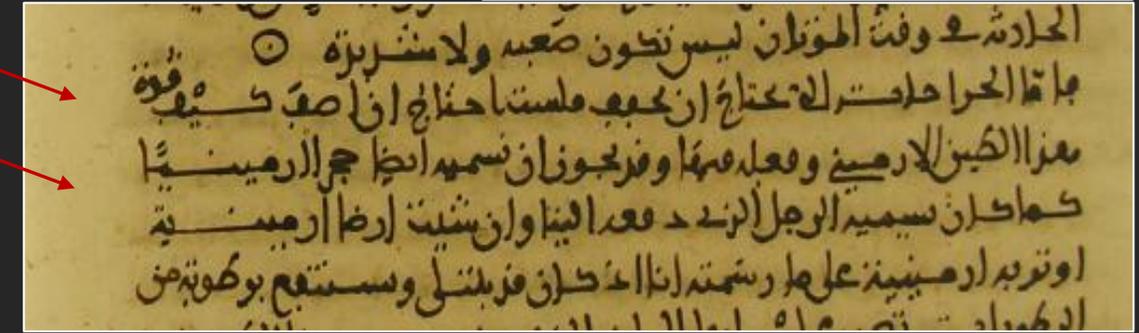
Contraction (*jam ʿ*)



Superscription (*taʿlīq*) of letters...

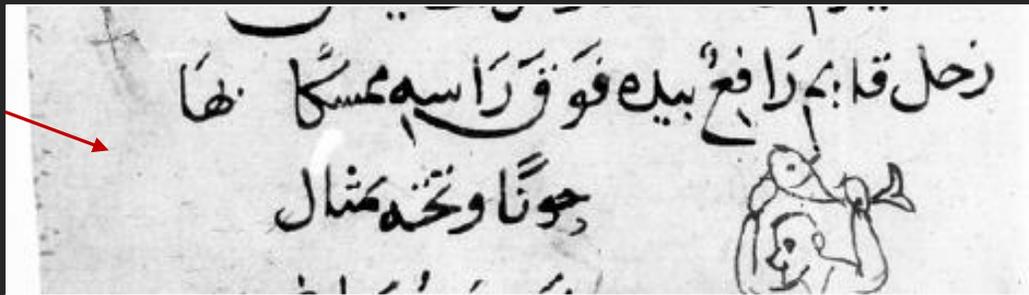
...and more: justification is a sign of trained hand (more or less expert and refined)

MS Istanbul Saray Ahmet 2083, f. 199v

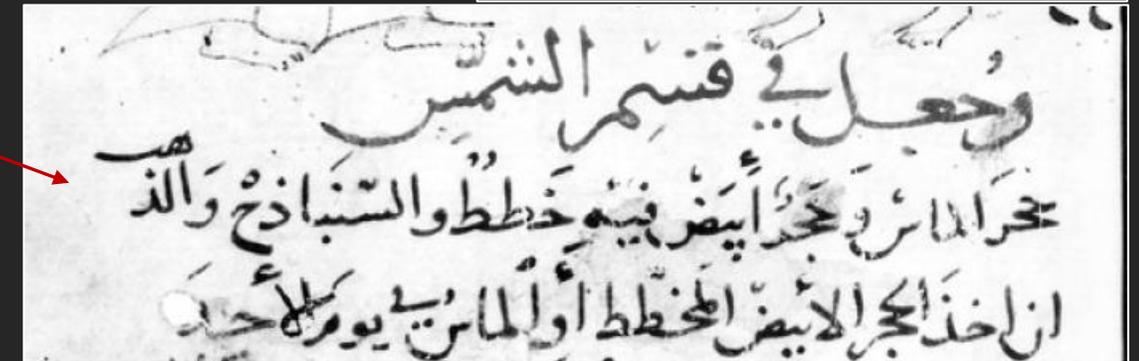


MS Istanbul Aya Sofya 3610, f. 2v

MS Paris BnF 2775, f. 106r



MS Paris BnF 2775, f. 81r

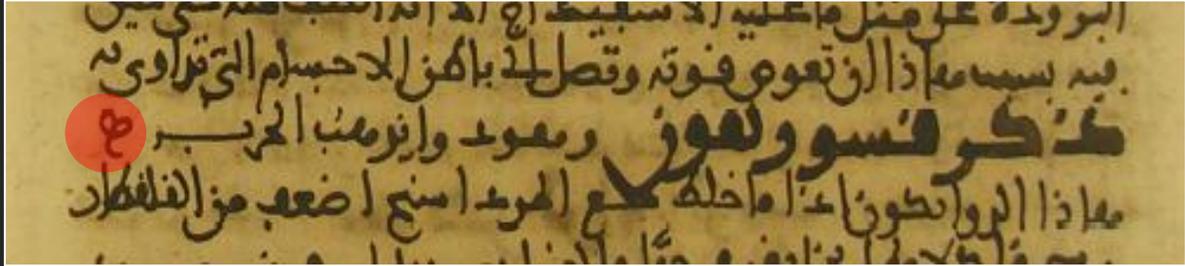


# TEXTUAL DIVIDERS AND PARAGRAPH MARKS

MS Istanbul Saray Ahmet 2083, f. 199v



MS Istanbul Saray Ahmet 2083, f. 217v



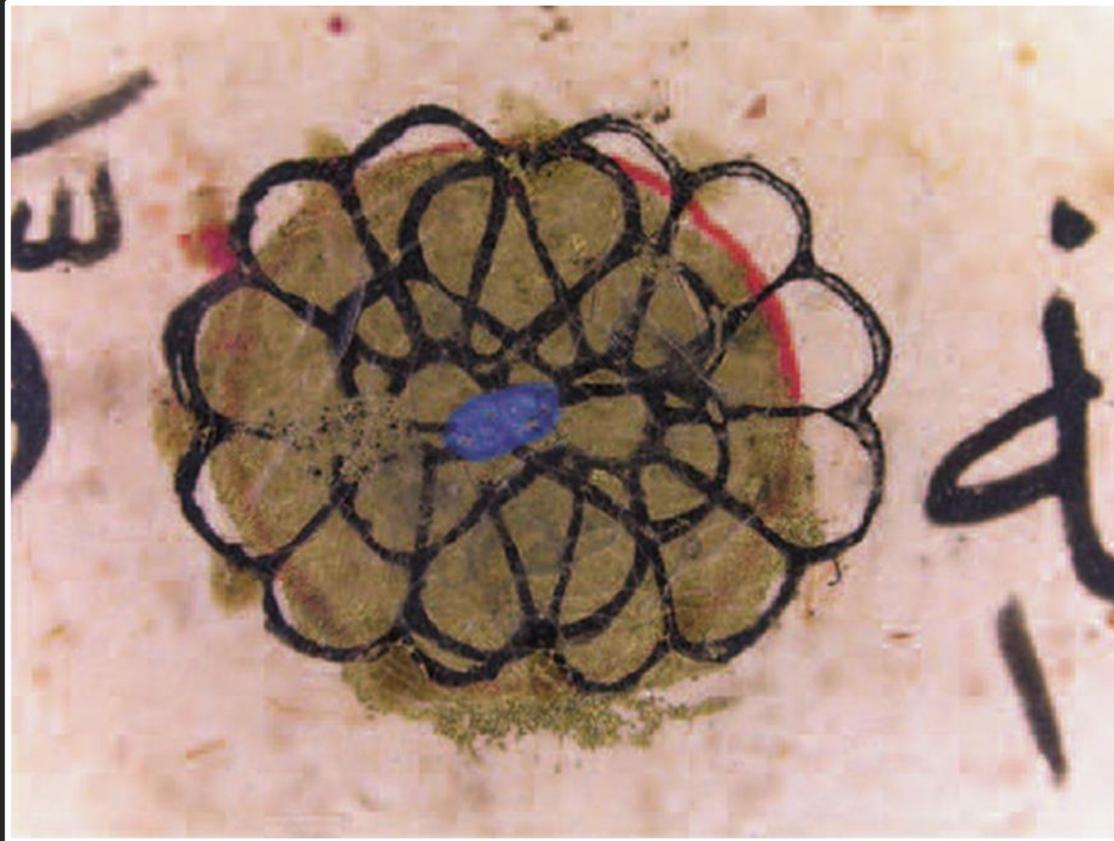
ذكر حكاما قسيسين زمرة من النبك شدة البرارة بمواذله يسبح  
 سدة الكبد وبعض الناس يشقى منه مزه وجع المرط **د** ذكر المازربون  
 في منظر الطعم المفترار الكثير فمولد له مما يهتض فيه تنقية الفروح الكثيرة الوسخ وقلع الفشرة  
 العقيمة الخائفة في وجه الفرحه عن الحروا اما سنعمل مع العسل **د**  
**د** ذكر حكاما لوز في قوة من افوه فتشخر كأنها في الدرجة الثالثة وتجبب كأنه في الدرجة  
 الأولى **د** ذكر حكاما لوز الأبيض **د** اما اصول النوع الاسود من منرا فعبه شرفنا  
 ولله طار انما يشتمل وينفع به من خارج فمويقلع الجرب والفوايد والهمق وبالجملة  
 يذمب جميع العلال العنجاية التي تشي يجلو وقد يخلط ابضام الادوية المليئة والاثوية  
 العجولة وانما اتخذ منه صفاة شعبة الفروح المتكاملة وذلك لانه يوجب في الدرجة الثالثة  
 ويستقر في الدرجة الثانية عنده منها **د** اما اصول النوع الابيض فيسقى من جيب الفرع

MS Escorial 794, f. 50r

Paragraph marks developed overtime in many shapes and sizes, becoming an important element of the decoration.

Possible forms: letter *hā'*, dots arranged in triangles, inverted comma, dot included in a circle, small heart upside down...

## THE ROSETTES



Example: *Aya*-dividers could be made with mechanical tools, stamps.

1. Red circle stamped (by an expert)
2. Red circle covered with gold leaf (not always with the greatest precision).
3. Gold leaf covered by stamp with floral design
4. Colours (red and blue) added to the petals and the center of the floral design.

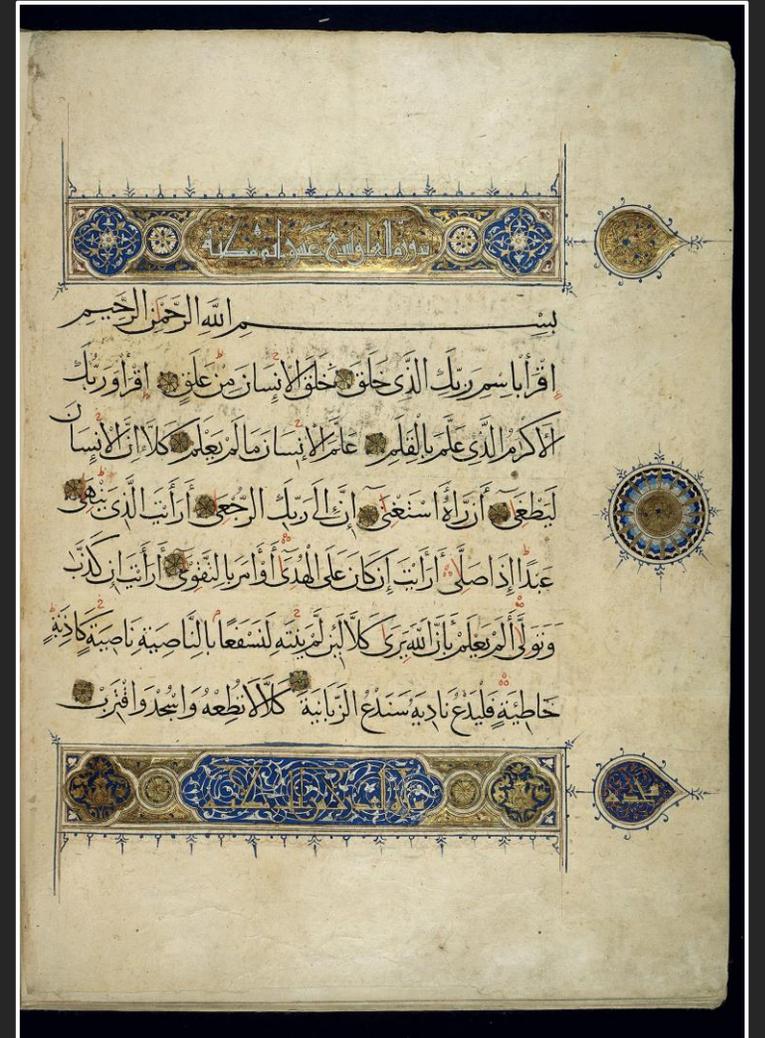
The misprint of the stamp shows that a mechanical device has been used.

Source : MS Istanbul, Milli Kütüphane, C 44.  
Taken from: Nil Baydar, 'Newly identified techniques in the production of Islamic manuscripts', 2010, p. 72, fig. 8

## ROSETTES EVERYWHERE

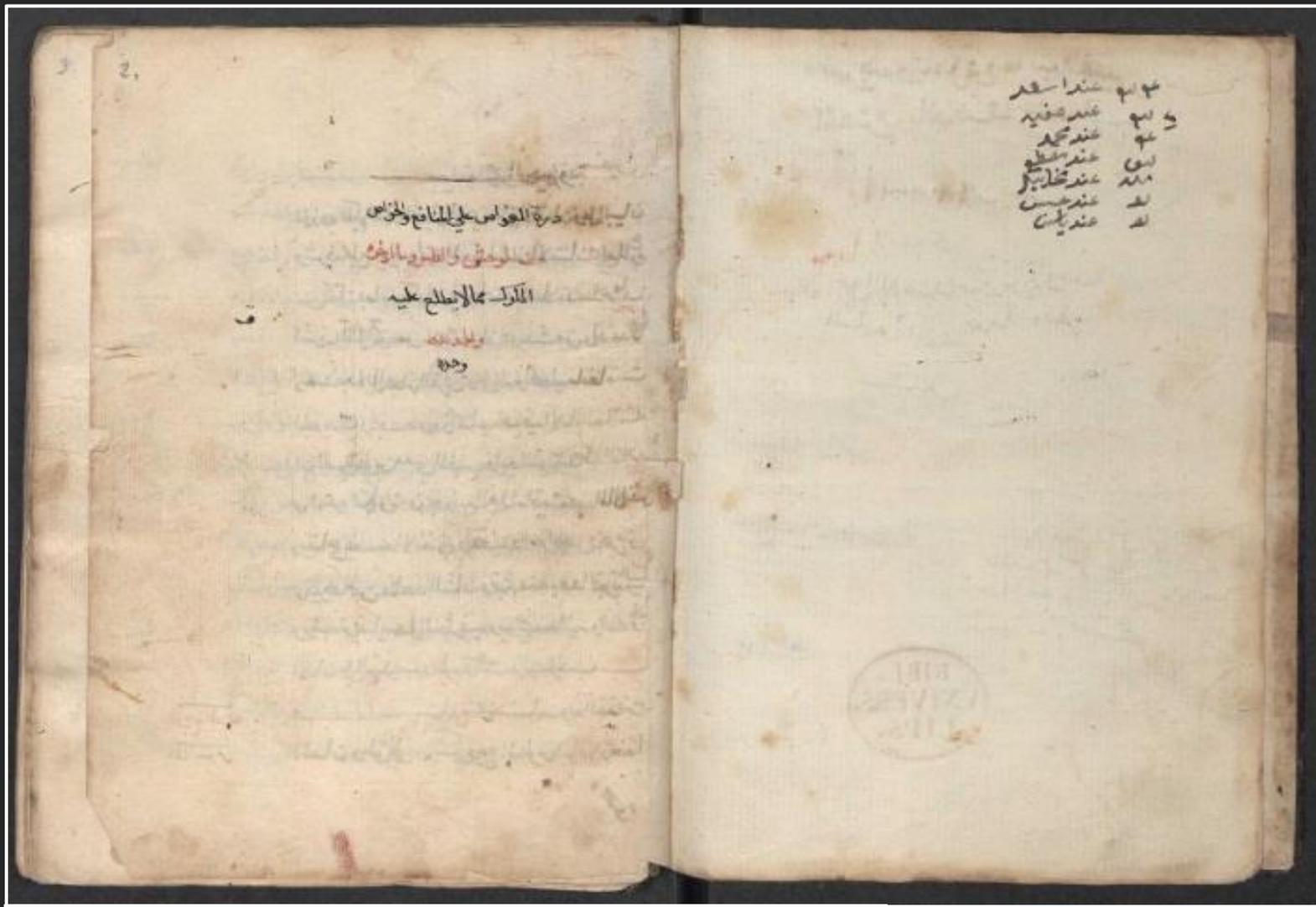
فَاتِي جَمَعْتُ فِي كِتَابِي هَذَا كُتُبَ  
الْأَحْجَارِ مِنْ عِدَّةِ كُتُبِ وَالْجَمِيعِ  
يَصِفُونَ مِنْ قَوْلِ نُورِ الْعِلْمِ  
أَرْسَطَا طَالِيَسِ الْحَكِيمِ الْمُسْتَحْرِجِ  
مِنْ كِتَابِ هِرْمَسِ الْحَكِيمِ  
يَقُولُ إِنَّ أَحْجَارَ الْأَرْضِ  
أَكْثَرُ مِنْ أَنْ تُوصَفَ أَوْ يُحِيطَ  
بِهَا عَلَيْهَا وَأَنَّ فِيهَا عُلُوقَ شَرِيفَةٍ

Ps. Aristotle *On stones*  
MS Istanbul Aya Sofya 3610, f. 2r



Mamluk Qur'an, 14th cent., MS London British Library  
Source: British Library

# TITLE PAGE I



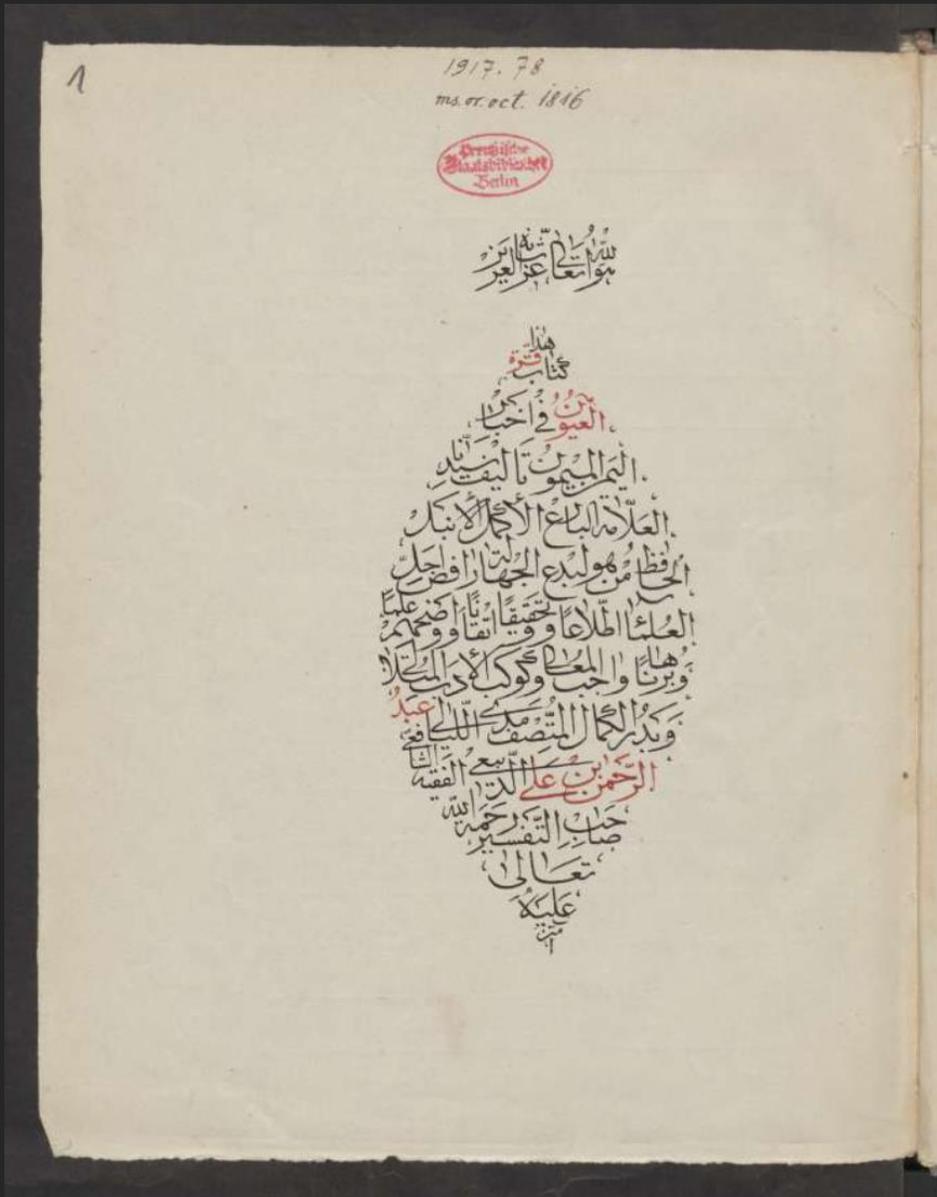
Page which carries the title and sometimes the name of the author.

The blank space left could be used for *probatio pennaе*, scribbles, lists, ownership and other statements, stamps, etc.

درة الغواص على منافع الخواص  
من الوحش والطير وما اذخره  
الملوك مما لا يطلع عليه  
والحمد لله  
وحده

MS Leipzig Vollers 770, f. 1 r, Useful properties of animals  
Source: Refaya Project

## TITLE PAGE II



Wağīh-ad-Dīn aš-Šaybānī, *Qurrat al-‘uyūn fī aḥbār al-Yaman al-maimūn*

The mandorla shape recalls the decoration of a binding

MS Berlin StaBi Ms. or. oct. 1816, f. 1  
Source: StaBi Digitalisierte Sammlung

Waqf certificate of the Sultan Mahmud I, together with its seal and that of his inspector for the waqf in Mecca and Medina

Decorative headpiece

Cartouche with the title and medallion

Medallion (*shamsa*) with cloudbands

## TITLEPIECE

The title piece may be a decorative page or panel, which includes information about author, title, etc..



[Upper panel]  
'The book of gems and stones'

كتاب الجواهر والاحجار

[Lower panel / medallion]  
For the noble rank of the Sultan al-Ashrafī Abū  
Narṣ Qāyṭbāy may his victory be honoured.

برسم المقام الشريف السلطاني الملكي  
الاشرفي ابي نصر قايتباي عز نصره

Ps. Aristotle *On stones*  
MS Istanbul Aya Sofya 3610, f. 1r

## *Khuṭbah* (exordium, proemium)

*basmalah* (not obligatory in poetry)

[Statement of authorship, introduced by *qāla* or  
*yaqūlu* / chain of transmission]

*ḥamdalah* (*taḥmīd*) or *sabḥalah* (*tasbiḥ*)

*ṣalwalah* (*taṣliyah*)

*shahādah* (*tashahhud*) or *kalimat al-tawḥīd*

and other propitiatory and doxological formulae

## INCIPIIT PAGE I

*Ba 'dīyah [ammā (or wa-) ba 'du /  
hādhā kitāb in earlier compositions]* →

Preface

statement of authorship

reasons for the composition

dedication (*iḥdā'*)

abbreviations (*rumūz*, *'alāmāt*)

title of the book (*tasmiyah*)

list of contents (*tartīb*, *tabwīb*)



Decorative headpiece

Basmalah  
ḥamdalah (taḥmīd) or  
ṣalwalah

Tartīb

Short title

Ba' dīyah

# INCIPIT PAGE III



MS Jerusalem Khalid Library 342, f. 1v. Abridgement of his own hadith collection *al-Jāmi' al-kabīr*. HMML Proj. Num. AKDI 00153 0342. Source: VHMML



Decorative headpiece

Basmalah  
ḥamdalah  
ṣalwalah

Ba'dīyah

MS Collegeville Saint John's University Or. A 6, f. 1v. Commentary on al-Zarnūjī's treatise *Ta'lim al-muta'allim*. HMML Proj. Num. SJRB 00109. Source: VHMML

Detail of the chapters (continued)

Basmalah

Statement of authorship  
&  
General topic of the composition  
(Precious stones)

Detail of the chapters

المرجان السنج الحشيت الجمهان  
 البسمة البسمة البسمة البسمة  
 وسبيلنا ان تكلم على كل واحد من هذه الاحجار المعروفة  
 من خمسة اوجه الاول علمه نكوته في معدنه الثاني ذكر  
 معدنه الذي يكون فيه الثالث ذكر خوصه وورده وخالصة  
 ومغشوشه الرابع ذكر خواصه ومنافعه الخامس ذكر  
 قيمته وثمنه على اوسط الامور واغلب الاحوال فكون هذا  
 الكتاب بذلك زائداً مزيدياً على الكتب الموضوعه في هذا  
 الفن من عدة وجوه اذ الكتب الموضوعه فيه اما ان تذكر  
 بها علمه تكون الاحجار ككتب المعادن واما ان تذكر فيها  
 منافع الاحجار ككتب الخواص واما ان تذكر الامران  
 جميعاً ولا تعرض لتذكر قيمتها واما انها فلاجل ذلك كان  
 هذا الكتاب اعم فايده واجدى عايد من سائر الكتب الموضوعه  
 في هذا الفن والله ولي التوفيق

الماس الاول في الخوصه وعلمه نكوته في معدنه  
 الجوهر اسم عام يطلق على الكبير منه والصغير فما كان

بسم الله الرحمن الرحيم  
 قال الجيد العفرائي الله تعالى احمد ابن يوسف  
 اليفاشي عفا الله عنه هذا الكتاب غريب الوضع عجيب  
 الجمع عظيم النفع صنفته ذكر الاحجار الملوحيه التي يوجد  
 في خزائن الملوك ودخاير الرؤساء مما لا يستغنى عن اقتنائه  
 ملك كبير ولا رئيس حظيم ولما يستاك عليه من عظيم المنافع  
 وغايب الخواص ولما اشرك بها ذكر شئ من الاحجار المتداوله  
 في ايدي العوام العربيه للخواص الجسام والمنافع العظام ولا  
 ذكر شئ من الاحجار السادة المعروفة او النايحه الوجود اذ  
 كان ذلك مما لا طائل جدوى في ذكره وانما ينفع بذكر الخواص  
 والوجود لا الداخلي في حين المعده والمفقود وجملة عدد  
 الاحجار المندبه فيه خمسة وعشرون حجراً وهي الجوهرة  
 الاقرب الزمرد الزبرجد البلخش  
 النجادي الماس عين الصند  
 اذه زهر الفيروز العقيق الجرج  
 المغناطيس السباذج الذهب الكارورد

# TABLE OF CONTENTS...

وهو يشتمل على ما يتعلق من التواضع والخيار والدين والتعاقب  
والمرقد والتأنيبات والذخفات والملك والميل وفنون المعيشة و  
النبات والحوان وكيفية تربية الانسان وما يخصه في كل وقت  
وزمان وقد جعلته ثلاثون بابا كل باب يحتمل شيئا من العلوم على ما  
ارادك تأويله فمرمعا وقصه من التسلسل ما لا ينبغي كسفا وقد  
رسمناها بالتمام ليجازي ليسوا اليها من كان لها اهدى هذه جملة ادبها

الباب الاول في التواضع وكيفية اعمالها

الباب الثاني في الخيارات وكيفية اعمالها

الباب الثالث في الدين وكيفية اعمالها

الباب الرابع في التعاقب وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الخامس في التواضع وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب السادس في الخيارات وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب السابع في الدين وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الثامن في التعاقب وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب التاسع في التواضع وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب العاشر في الخيارات وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الحادي عشر في الدين وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الثاني عشر في التعاقب وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الثالث عشر في التواضع وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الرابع عشر في الخيارات وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الخامس عشر في الدين وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب السادس عشر في التعاقب وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب السابع عشر في التواضع وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب الثامن عشر في الخيارات وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب التاسع عشر في الدين وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

الباب العشرون في التعاقب وكيفية اعمالها بالجملة والمقادير

وهي كتاب عيون الحقائق وايضاح الظالمين

الباب الاول في التواضع وكيفية اعمالها

الباب الثاني في الخيارات وكيفية اعمالها

الباب الثالث في الدين وكيفية اعمالها

الباب الرابع في التعاقب وكيفية اعمالها

الباب الخامس في التواضع وكيفية اعمالها

الباب السادس في الخيارات وكيفية اعمالها

الباب السابع في الدين وكيفية اعمالها

الباب الثامن في التعاقب وكيفية اعمالها

الباب التاسع في التواضع وكيفية اعمالها

الباب العاشر في الخيارات وكيفية اعمالها

الباب الحادي عشر في الدين وكيفية اعمالها

الباب الثاني عشر في التعاقب وكيفية اعمالها

الباب الثالث عشر في التواضع وكيفية اعمالها

الباب الرابع عشر في الخيارات وكيفية اعمالها

الباب الخامس عشر في الدين وكيفية اعمالها

الباب السادس عشر في التعاقب وكيفية اعمالها

الباب السابع عشر في التواضع وكيفية اعمالها

الباب الثامن عشر في الخيارات وكيفية اعمالها

الباب التاسع عشر في الدين وكيفية اعمالها

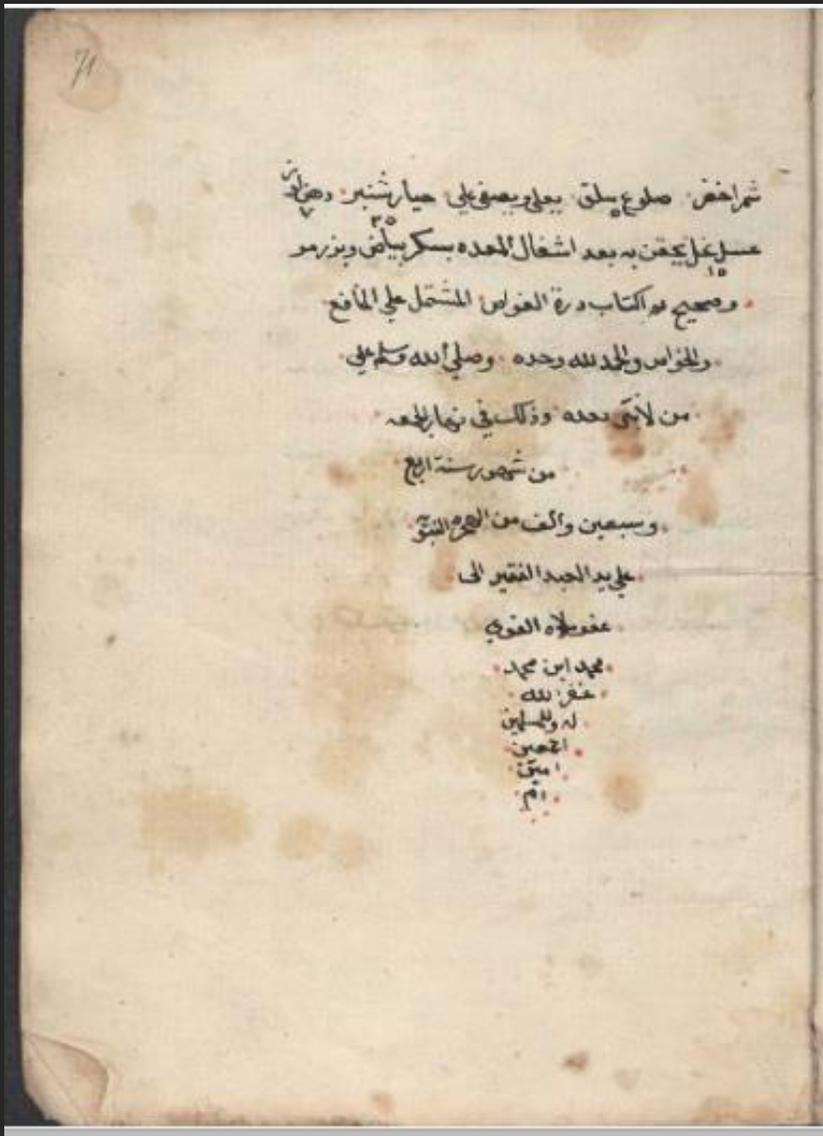
الباب العشرون في التعاقب وكيفية اعمالها



Al-'Irāqī, *Kitāb 'Uyūn al-ḥaqā'iq*  
MS Toronto Fischer Library 1275, p.2  
and unnumbered leaf at the end

MS Jerusalem Khalidi Library 482  
Dadah Khalīfah, *al-Siyāsah al-shar'īyah*  
HMML Proj. Num. AKDI 00786 0482.  
Source: VHMML

# COLOPHON



MS Leipzig Vollers 770, f. 71 r

Useful properties of animals. Source: Refaya Project

The 'finishing touch' to a text, from the name of the Greek city in Asia Minor.

In the shape of an upside down triangle or indented, or in a regular line

Possible elements in the colophon: title, author, patron, place, date (with day of the week and even hour, copyist's name, pious formulae)

تم الكتاب درة الغواص المشتمل على المنافع |  
والخواص والحمد لله وحده وصلى الله وسلم على |  
من لا نبي بعده وذلك في نهار الجمعة |  
من شهور سنة اربع | وسبعين و الف من الهجرة النبوية |

على يد العبد الفقير الى

عفو مولاه القوى

محمد بن محمد

غفر الله له

1074 H,

بالشرب وتبويض الفحل المنزلة السداسية بنار شد يدية المنزلة السابعة  
 بالنار الوسطى هذه المنازل السبعة قد انصبت بها جدير  
 وبالذات التي معاد على شيئا ما كتبت أهل العلم  
 منزل هذه الخيشاوا من منازل تدبيره  
 وما رجوا ان يكون قد وضع لأهل العلم  
 والراي من راد الله اجابته  
 وعيت ذلك على أهل الجدل  
 والنصر والدين وان  
 اوجي من حطب  
 هذا السلام  
 واستغفر  
 بعون الله  
 انتهى  
 الحمد لله  
 آمين

لبنيمة الله الرحمن الرحيم وبه نستعين والصلاة والسلام على سيد المرسلين  
**هذه رسالة عالية شريفة تبصير في غاية الغلو**  
**والنفع والتماسية والشراقة لبقا نظير رحم الله**  
**صاحبها** فالامام بعد الخراج من طين الطاب لعل الصنعة الالهية والموصية  
 السنوية مشقة كلية وهذا اية له اعلم ايها الحكيم والسيد العليم ايديك  
 الله وايانا بروح منه اننا لما علمنا بالنصر عن من سبقنا من الحكماء الهجريين  
 بين والعلامة المنقذ بين ان علل المعادن المنظرية والمنسحقه اصول اعادتها  
 الطبيعة انما لتساكونه جنس المعدن من الانواع النادرة تحتقن بالتكوين  
 الكبري على ان الخ الاطعم والمجود المكرم النزمنة توليد الاكسسيمي  
 انما مثل ذلك بالنسبة والصنعة بافتعوا. ان الطبيعة ونفوسهم في وجودهم  
 ما يقصد ولا يعلو على حصول الدين ورازمان والاعرفه النار والبهمة الهية المحرف

Not everything that is spear-shaped is a colophon...

This is the end of an alchemical treatise attributed to the Ps. Democritus.

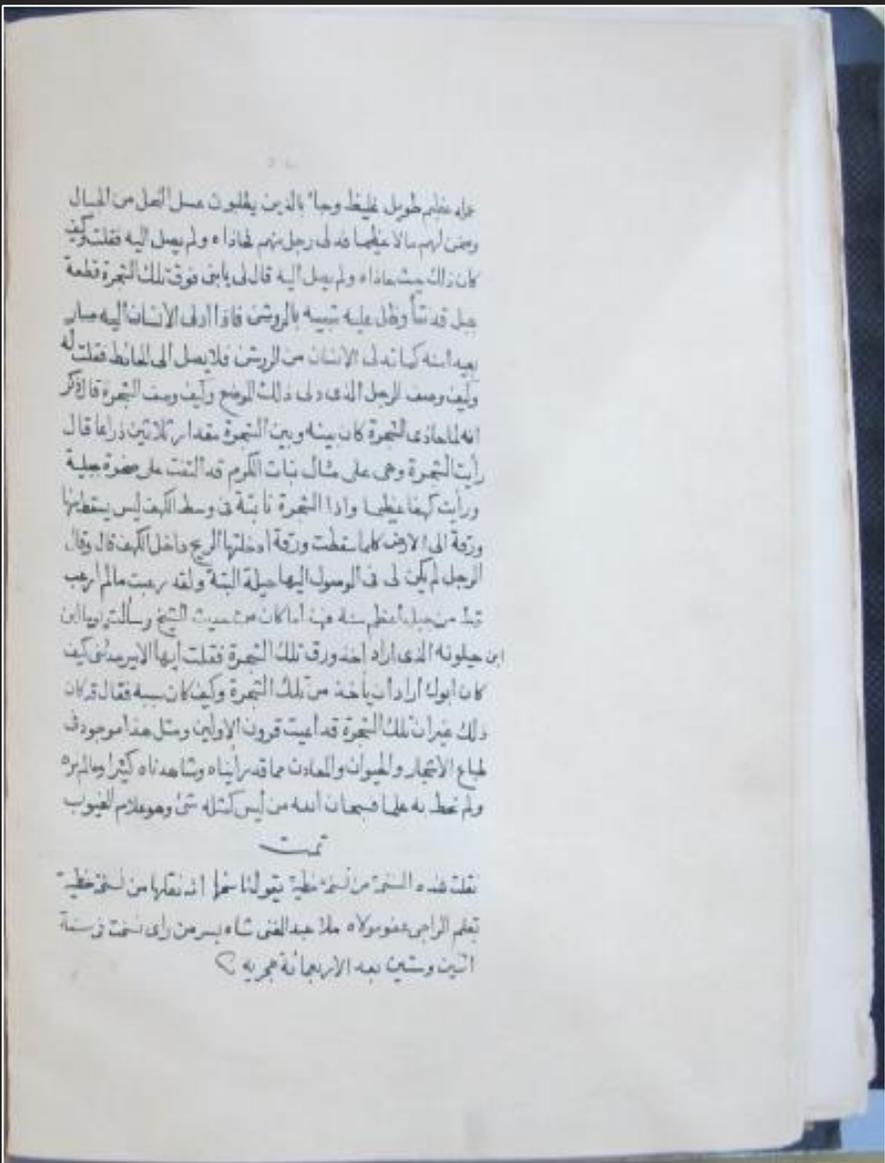
The shape in which the words are arranged conveys something conclusive anyway...

MS Istanbul Carullah 1086, f. 14r3610, f. 168r-168v

## COPYING THE COLOPHON

تمت  
نقلت هذه النسخة من نسخة خطية يقول ناسخها انه نقلها من نسخة خطية  
تعلم الراجي عفو مولاه ملا عبد الغني شاه بسر من رأى نسخت في سنة  
اثنين وستين بعد الاربعمائة هجرية

تمت  
نقلت هذه النسخة من نسخة خطية يقول ناسخها نقلها من نسخة  
خطية | بقلم الراجي عفو مولاه ملا عبد الغني شاه بسر من  
رأى نسخت في سنة | اثنين وستين بعد الاربعمائة هجرية



Al-Rāzī, *Kitāb al-ḥawāṣṣ*,  
MS DAK Ṭibb Taymūr 264, p. 52

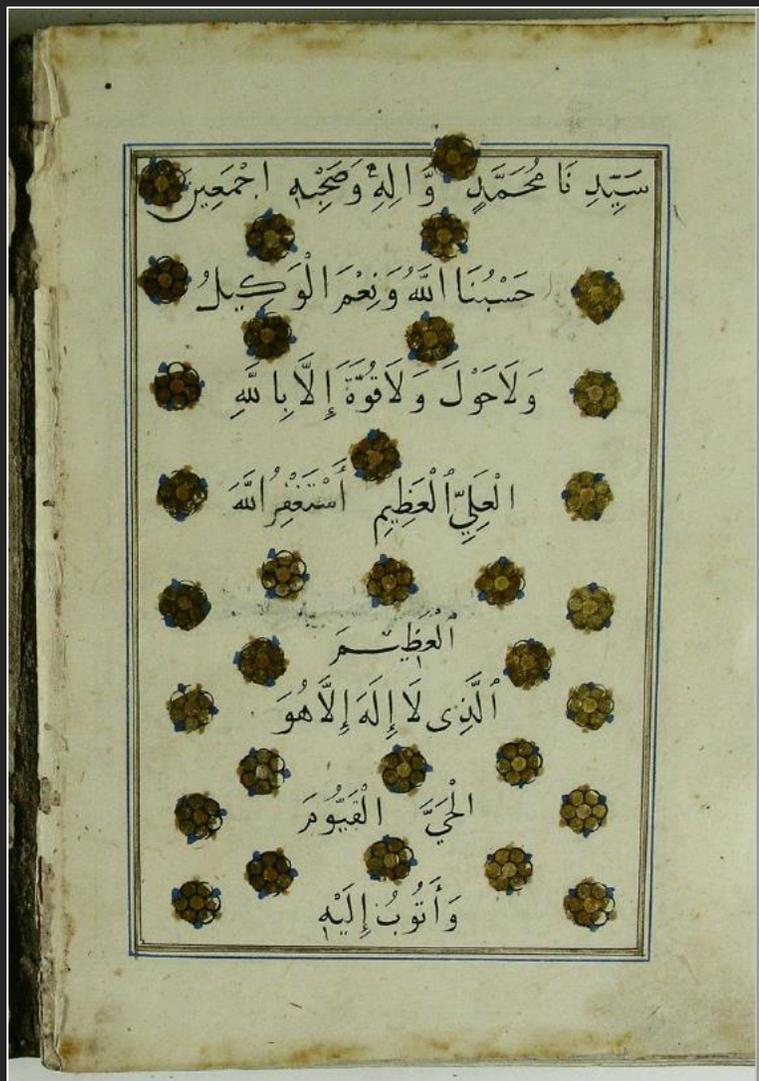


Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits, Arabe 6869

MS Paris BnF 6869, f. 181r. Source: Gallica.fr

تمت الكتب | على يد عبد الضعيف بحرمة  
النبي وصحبه | المختار عليه السلام كاتبه  
عبد الله بن | شيخ عبد الرحمن بن شيخ خليل  
الله سمر نسبا | نسبا كمل الكتب يوم الاثنين  
قبل الظهر يوم نصف الشهر المباركة وهي  
رجب مكن | اللهم اغفر الكتب وابه وابها  
والمسلمين | واني اخرج في المغرب البلد  
اسمه | شبلي في الدرمدينة وكيف | واني  
صحب العلم صحب | القلم ||

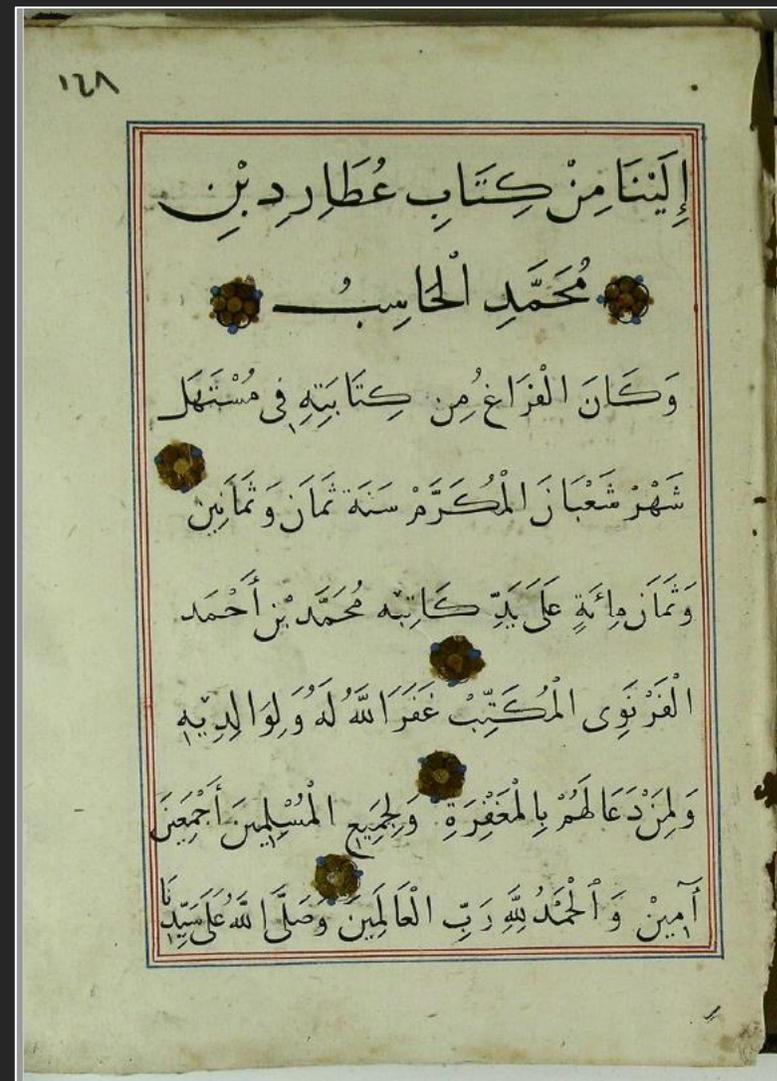
## COLOPHONS FROM THE BARRACK



MS Aya Sofya 3610, f. 168v

وكان الفراغ من كتابته في مستهل شهر  
 شعبان المكرّم سنة ثمان وثمانين وثمان  
 مائة  
 على يد كاتبه محمد بن احمد الفرنوي  
 المكتّب غفر الله عنه

The writing of this book was  
 finished at the new moon of the  
 month of Ša‘bān in the year 888  
 H./September 3, 1483 C.E., by the  
 hand of Muḥammad b. Aḥmad al-  
 Farnawī *al-mukattib*, may God  
 have Mercy of him.



MS Aya Sofya 3610, f. 168r

Title page & colophon for some exercise with the HMML Collection



ولا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم استغفر الله  
واتوب اليه  
وان تجذ عينا صد الخلالا  
جمل من لا عيب فيه وعللا  
وكان الفراع من امدة السخة للبارك يوم الاربع المبارك ثلث سبع عشرين  
رجب المبارك من مور سنة واحد وتسعين وتسعمائة  
على بيافقر عباد الله واحوجهم الى معرفة ربه الفقير  
جرا له المالك الاحمد بن غفر الله له ولوالديه  
ولن دعا لهم بالمقفر امين والحمد  
رب العالمين صلوات الله على محمد وآله  
وصحبه وسلم

Al-Karakī, Fayḍ al-Mawlá al-kařīm ‘alá ‘ubaydihi Ibrāhīm,  
MS Jerusalem Khalidi Library MS 7, f. 268v  
Source: VHMML

## DATING SYSTEMS

Most mss are not dated, and also the explicit dates must be considered in the context of the ms.

Islamic dates may be very rich and specify the time of the date and the night, the day of the week, the day of the month, festival of the month, and year. The reference to the Hijra in a date may be abbreviated with a ha'

As for the month, it often refers to the Islamic lunar calendar (in which each month has its own honorific titles), but it is possible to find the Coptic or Syriac calendar as well. Al-Bīrūnī is the great master of calendars.

The year is introduced by the word *sana* or *'ām* and can be expressed in full or in figures. The word *sana* may become a logogram shaped as a long stroke with the figures written either above or below it.

Other dating systems:

**Era of creation**, Anno Mundi (A.M.) (*ta' rīkh al-khilqa, li-Ādam, kawn al-'ālam*),

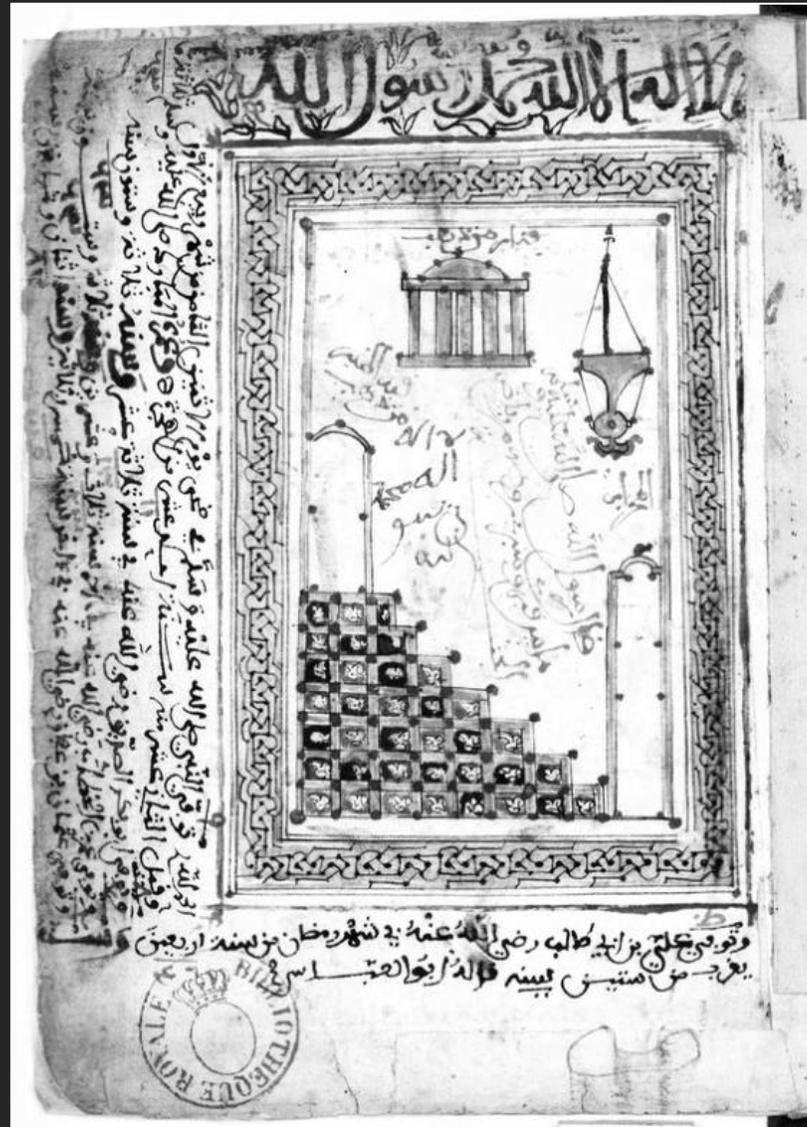
**Era of Martyrs** (*al-shuhadā'*), also known as the Coptic calendar (*ta' rīkh al-Qibṭ*) or era of Diocletian (*sana Diqlīṭyānūs al-Malik*), 284 CE.

**Era of Alexander** (*ta' rīkh ghalabat al-Iskandar, ta' rīkh Dhī al-Qarnayn* or *al-ta' rīkh al-Rūmī* or *al-sana al-Yūnānīyah*), 312 BC.

**Era of Yazdigird** (*al-ta' rīkh al-Fārsī, al-sana al-Yazdijirdīyah*), 632 CE.

**Christian calendar** (*al-sana al-mīlādīyah, al-sana al-'Īsawīyah, al-sana al-'ajamīyah, al-sana al-masīḥīyah*)

# CHRONOLOGIES (& NUMERALS)



Dalā'il al-khayrāt, MS Paris BnF 1180, f. 1r-1v. Source: Gallica.bnf.fr



وقوفي على بن زيد طالب رضي الله عنه في شهر رمضان من سنة اربعين وثلث  
 يعرج من مستبين بسنه قاله ابو العباس في سنة اربعين

الحمد لله قوفي النبي صلى الله عليه وسلم في يوم الاثنين القام من شهر ربيع الأول  
 وقيل الثاني عشر من سنة اربع وعشرين من الهجرة وعمره اربعون سنة صلى الله عليه وسلم ثلاثة  
 قوفي ابو بكر الصديق رضي الله عنه في سنة ثلاثة عشر وسنة  
 قوفي عمر بن الخطاب رضي الله عنه في سنة ثلاث وعشرين وسنة  
 قوفي عثمان بن عفان رضي الله عنه في سنة ثمان وثلاثين وسنة

Year of death and age of the Prophet Muhammad and the first four Caliphs: Muhammad died on Monday, in the 8th day of the month Rabi' al-Awwal –some say in the 12th- in the year 11 from the Hijra al the age of 63, Abu Bakr died in the year 13 at the age of 63, 'Umar ibn al-Khattab died towards the end of the year 23 at the age of 63, 'Uthman dies towards the end of the year 35 at the age of 82, [Ali ibn Abi Talib died in the month of Ramadan of the year 40 at the age of 60, as Ibn 'Abbas said.]

# OWNERSHIP STATEMENTS (*tamlīkāt, tamallukāt*)

- simple statements with the particle *li* (e.g. *šāra li, kāna li*)
- statements involving the word *milk* (e.g. *malakahu, mālikuhu, fī milk, āla fī milk, intazama fī silk milk, šāra milkan, min amlāk*)
- statements using other words denoting possession (e.g. *šāhibuhu, istaṣhabahu, min kutub, min khizānah, fī ḥawzah (ḥiyāzah), aḥrazahu, iqtanāhu, ishtarāhu, min mutahaṣṣilāt*)
- statements expressing the idea of temporary ownership or stewardship
  - statements which acknowledge God’s generosity (e.g. *min ni‘am Allāh, min faḍl Allāh, mimmā manna Allāh, min mawāhib Subḥānahu, istawhabahu*)
  - statements which use the words *zamān, dahr, and qadar* (*a‘ārahu al-zamān, min ‘awārī al-zamān, ista‘artuhu min al-dahr, min ‘alā’iq al-zamān wa-wadā’i al-dawrān, thumma sāqathu al-aqdār, mimmā sāqahu sā’iq al-taqdīr*)
- statements indicating inheritance (*min matrūkāt, min tarikat muwar-rithinā, warithahu*)
- statements indicating legal acquisition (*bay’ or shirā’, ishtirā’ or ibtiyā’ shar‘ī, āla bi-al-shirā’ al-shar‘ī*).

Source: Gacek, *Vademecum*, 2009, p. 176

f



## Transcription

qad intaqala ilā al-‘abd al-mamlūk mālik al-mulūk al-faqīr ilā Allāh al-ghanī /1/ Yahyá bn Muḥammad Shafī‘ al-Sharīf al-Iṣfahānī ahyāhu Allāh bi-‘ilm /2/ wa-‘amal kāmilayn wa-ma‘rifat rasūl al-thaqalayn wa-khalīfatuh al-mu‘abbar /3/ ‘anhumā bi-al-thaqalayn ṣalawāt Allāh wa-salāmuh ‘alayhi wa-‘alayhim /4/ ajma‘īn ḥarrarahu bi-yadih al-fāniyah fi al-thānī min shahr Muḥarram al-ḥarām /5/ min sanat al-sādis ‘ashrata wa-thal<ā>thimī‘ah ba‘da al-alf min al-hijrah /6/

Seal 1 (left): al-mutawakkil ‘alā Allāh Yahyá Muḥammad Shafī‘

Seal 2 (right): Muḥammad wa-al-‘itrah al-ṭāhirah shafī‘ Yahyá fī al-ākhirah (Gacek 1985: 104).



# SEALS AND STAMPS

- *al-mutawakkil 'alá Allāh*
- *tawakkaltu bi-Allāh*
- *al-mu'taṣim bi-Allāh*
- *ufawwiḍu amrī ilá Allāh*
- *i'taṣamtu bi-Allāh*
- *i'timādī 'alá Allāh*
- *ista'antu bi-Allāh*
- *i'taḍadtu bi-Allāh*
- *Allāh ḥasabī*
- *Allāh amalī*
- *Allāh walī*
- *al-minnah li-Allāh*
- *Allāh mufattiḥ al-abwāb.*

Source: Gacek, *Vademecum*, 2009, p. 244



Cat. 382 Round, flat top and base with bevelled sides

Cat. 395 Hexagonal seal, flat top and bevelled sides

Cat. 454 Oval seal, flat top and base with bevelled sides

Cat. 459 Rectangular seal, flat top and base with bevelled sides

Cat. 480 Pear-shaped seal, flat top and base with bevelled sides. Dated 1235/1819–20

Source: Porter, *Arabic Seals*, 2011

Seals and stamps are a peculiar way to express ownership.

Seals were very much widespread in Iran, India, and Ottoman Empire.

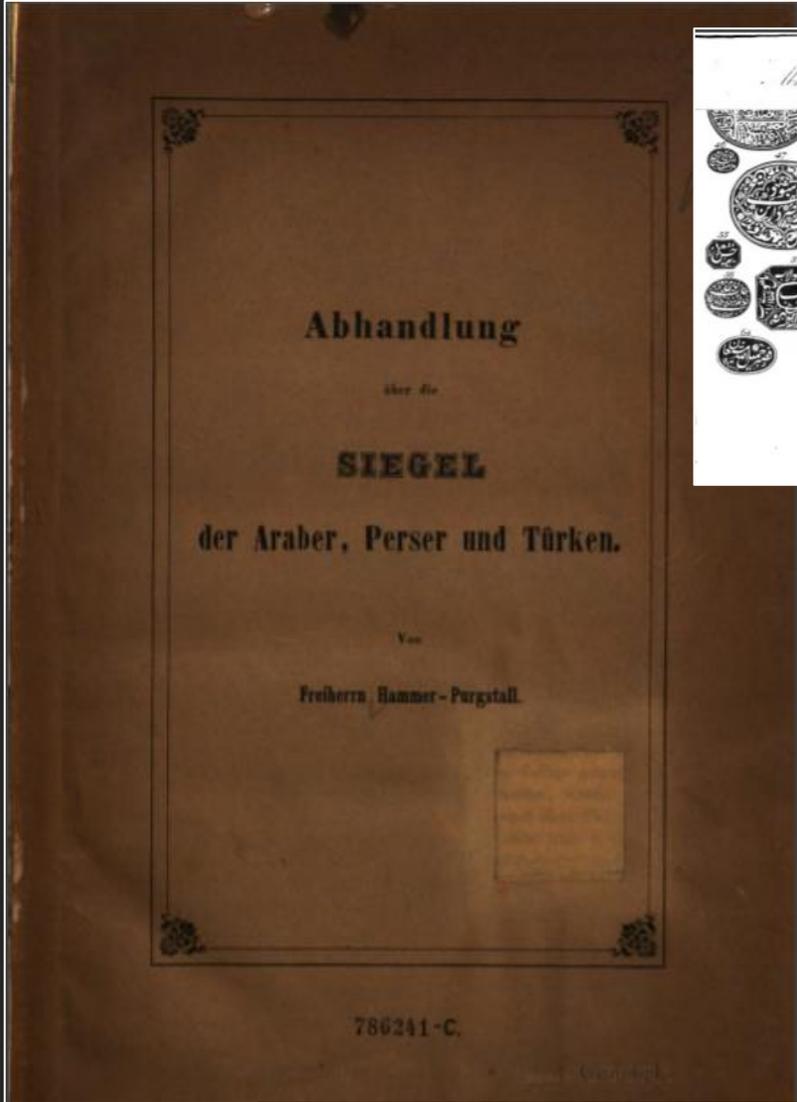
In most cases, the text is rather simple, including the name of the owner, mottos and invocations.

Seals and stamps have different sizes and shapes (circular, oval, squared, rectangular, exagonal, etc. )

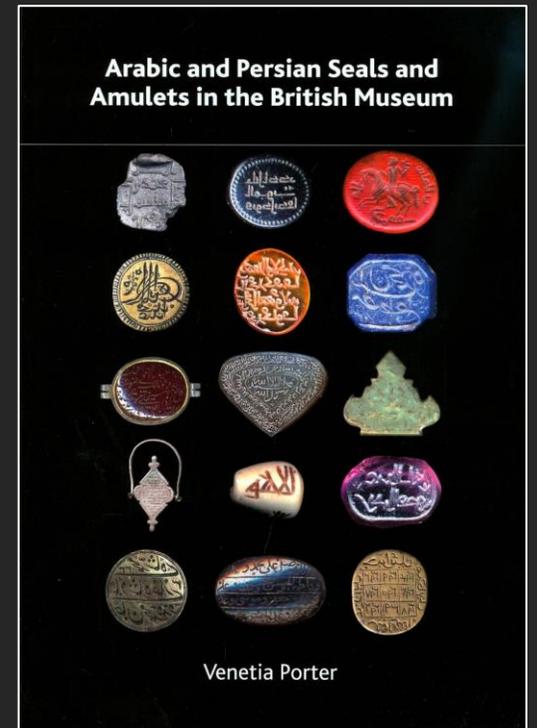
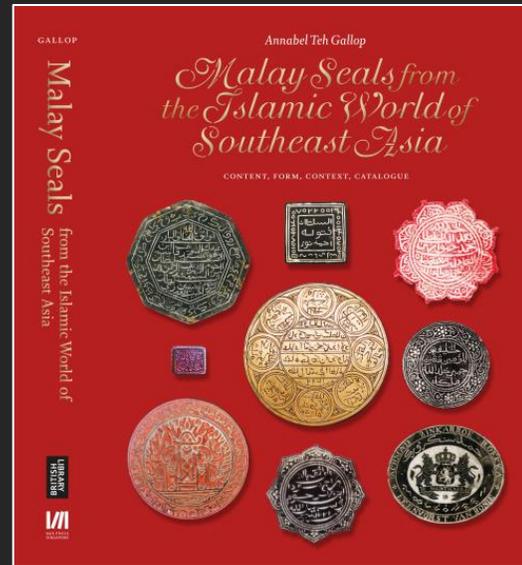
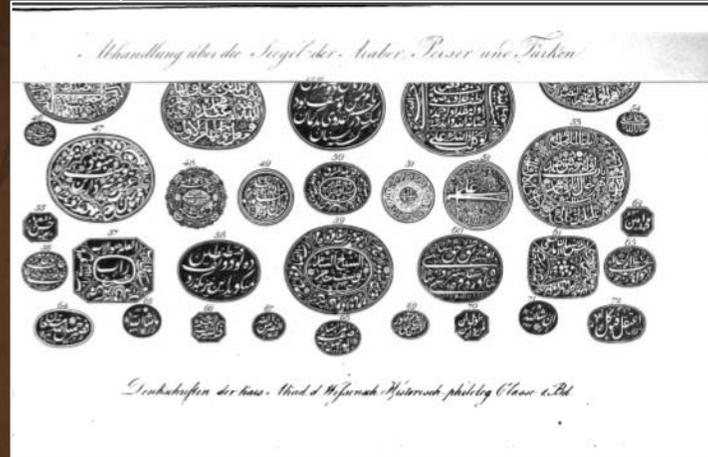
A seal could be mounted in a signet ring.

Large seals and stamps were used to certify that the manuscript was part of a *waqf* (bequest statement)

# SECONDARY LITERATURE ON SEALS



Joseph von Hammer-Purgstall,  
Abhandlung über die Siegel der  
Araber, Perser und Türken, 1850



Venetia Porter

420

Carnelian, orange. Rectangular, flat top and base with bevelled sides, cut down. Cursive inscription in *nashk*.

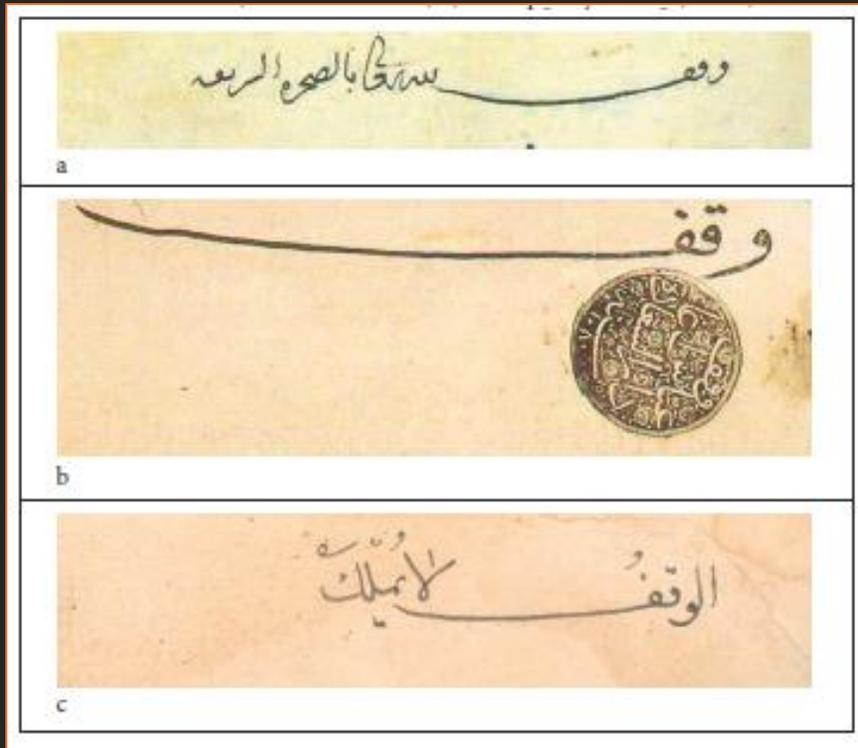
لا اله الا الله محمد ر [سول]  
الله  
عبيده خليل الله

There is no god but Allāh, Muḥammad is his Prophet, his servant Khalīl All[āh]

The first part of the inscription is the *shahāda*.

10 × 7 × 2.5 mm  
1878 12-20 257. Christy collection

# BEQUEST STATEMENTS (WAQFIYYĀT)



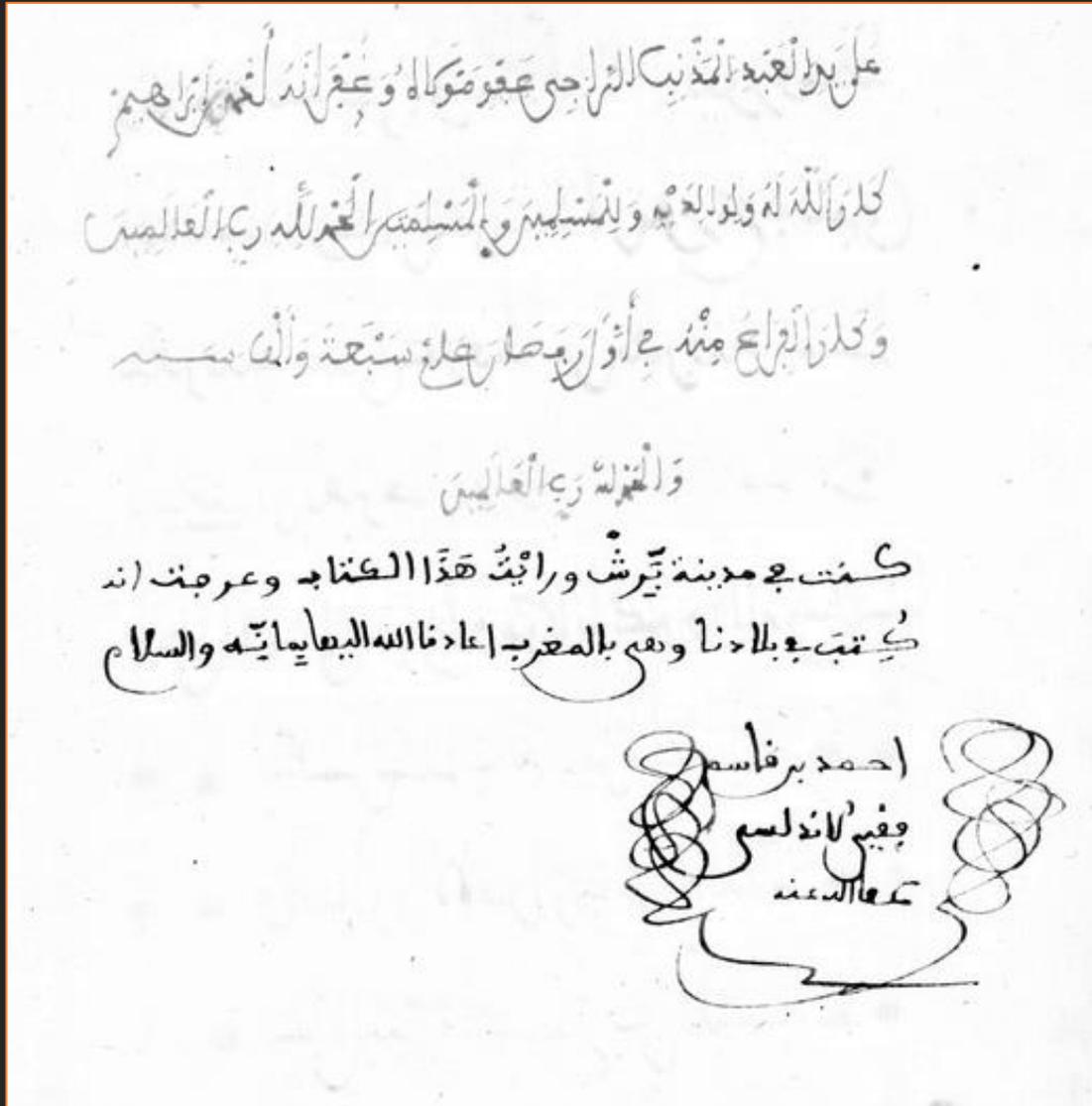
Transcription

waqafat wa-ḥabbasat wa-taṣaddaḡat  
 bt-hadhā al-muṣṣhaf /1/ al-sharīf al-Sayyī-  
 dah anīfah karīmat al-marḥūm al-Ḥājj /2/  
 ʿAlī Bāshā ṭāba tharāhu waqfan ṣāḥiḥan  
 sharʿīyan /3/ lā yubāʿu wa-lā yurḥanu  
 wa-lā yubḍalu fa-man badalahu /4/ baʿda  
 mā samīʿahu fa-innamā iḥmuhu ʿalā /5/  
 alladīna yabduḥūnahu /6/ Inna Allāh samīʿ  
 /7/ ʿaltm ḥurrira fī 15 /8/ Jumād Awwal  
 [sic] /9/ sanah 1237 /10/ (RBD A.19)

- *basmalah* or *ḥamdalah* or both
- *wakf-formula* (namely, *waqafa* (or *awqafa*) *wa-ḥabbasa wa-sabbala wa-ḥarrama wa-abbada wa-taṣaddaqa*)
- founder's name (*al-waqif*)
- object of the endowment (*al-mawqaf*), namely, number of volumes and title(s) of the book(s)
- beneficiary or usufructuary (*al-mawqaf ʿalayhi*), usually the name of the library
- condition(s) of the founder (*sharḥ al-waqif*)
- date (*taʿrīkh al-waqf*)
- attestation proper (*ishhad*), and
- the names of witnesses.

Source: Gacek, *Vademecum*, 2009, p. 17-18

## READING NOTES



MS Paris BnF Ar. 1181, f. 99v  
Source: Gallica.bnf.fr

Statements of different length witnessing that a person has read or studied the manuscript.

Copy of the *Dalā'il al-Khayrāt* with a reading note by Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥajarī (d. 1640) the famous Andalusian traveller to Europe.

(Colophon)

وكان الفراغ منه في اول رمضان عام سبعة و الف سنة

(Reading note)

كنت في مدينة بريش ورائيت هذا الكتاب وعرفت انه كُتِبَ في بلادنا وهي في المغرب

(Signature)

احمد بن قاسم فقير الاندلسي

# CERTIFICATES OF TRANSMISSION / AUDITION

A certificate (*ijāzah*) may be of different kinds:

certificate of transmission (*ijāzat al-riwāyah*)

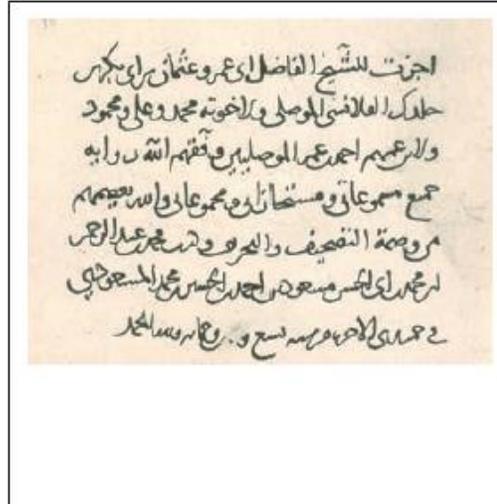
certificate of audition (*ijāzat al-samā' /ijāzat al-qirā'ah*)

certificate of presentation (*ijāzat al-munāwalah*, receiving a correct copy)

Certificates were also granted for skills in calligraphy and penmanship

- title of the book (*kitāb, juz'*)
- name of the author or teacher (*musmi'*)
- authority of the transmitter (*riwāyat al-musmi'*) (if not the author), introduced by such expressions as: *bi-(ḥaqq) samā'ih min... 'an, bi-(ḥaqq) riwāyatih 'an, bi-ḥaqq al-riwāyah, bi-sanadih, bi-ijāzatih min...*
- list of auditors (*sāmi' ūn*)
- name of the lector (*qāri'*), introduced by the expression *bi-qirā'ah* (excluded if the certificate begins with *qara'a*)
- date (*ta'rikh*)
- attestation/placet (*taṣḥīh*); expressions: *ṣaḥḥa, wa-ṣaḥḥa lahum dhālika*, etc.
- protocol keeper/copyist of the certificate (*kātib*); ideally the *musmi'*, especially when the note begins with: *sami'a 'alayya* or *qara'a 'alayya*, but often signed by the *qāri'*; expressions: *wa-hādhā khaṭṭuhu, wa-al-khaṭṭ lahu, wa-kātib al-samā', wa-kātibuhu, naqaltuhu min khaṭṭ al-musmi' mukhtaṣaran, wa-kataba(hu), naqalahu mukhtaṣaran min al-aṣl, wa-kataba, wa-thabata.*

Tab. 12: General *ijāzah* granted to Muḥammad ibn 'Abd al-Raḥmān al-Mas'ūdī (Arberry 1955: IV, pl. 115)

	Transcription
	<p>ajzatu lil-shakh al-fāḍil Abī 'Amr ('mrw) 'Uthmān bn Abī Bakr bn /1/ Jildak (?) al-Qalānisī al-Mawṣilī wa-li-ikhwatih Muḥammad wa-'Alī wa-Maḥmūd /2/ wa-li-ibn 'ammihim Aḥmad bn 'Umar al-Mawṣiliyīn waf-faqahum Allāh riwāyat /3/ jamī' masmū'āti wa-mustajāzāti wa-majmū'āti wa-Allāh ya'ṣimuhum /4/ min waṣmat al-taṣḥīf wa-al-taḥrīf wa-kataba Muḥammad bn 'Abd al-Raḥmān /5/ bn Muḥammad bn Abī al-Ḥasan Mas'ūd bn Aḥmad bn al-Ḥusayn bn Muḥammad al-Mas'ūdī /6/ fi Jamidā [sic] al-&lt;ā&gt;khīrah min sanat tis' wa-[sab'?]in wa-khamsim&lt;&gt;iah wa-li-Llāh al-ḥamd /7/</p>

Source: Gacek, *Vademecum*, 2009, p. 51-56

# IN THE MARGINS (*ḥāshiya*)

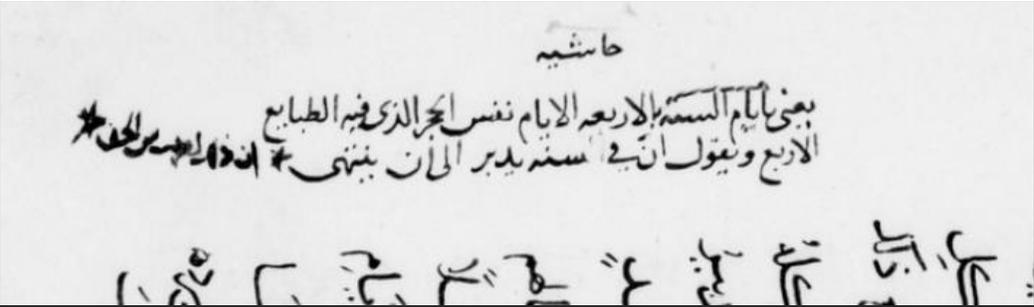
Marginal indexing of recipes on the basis of their goal



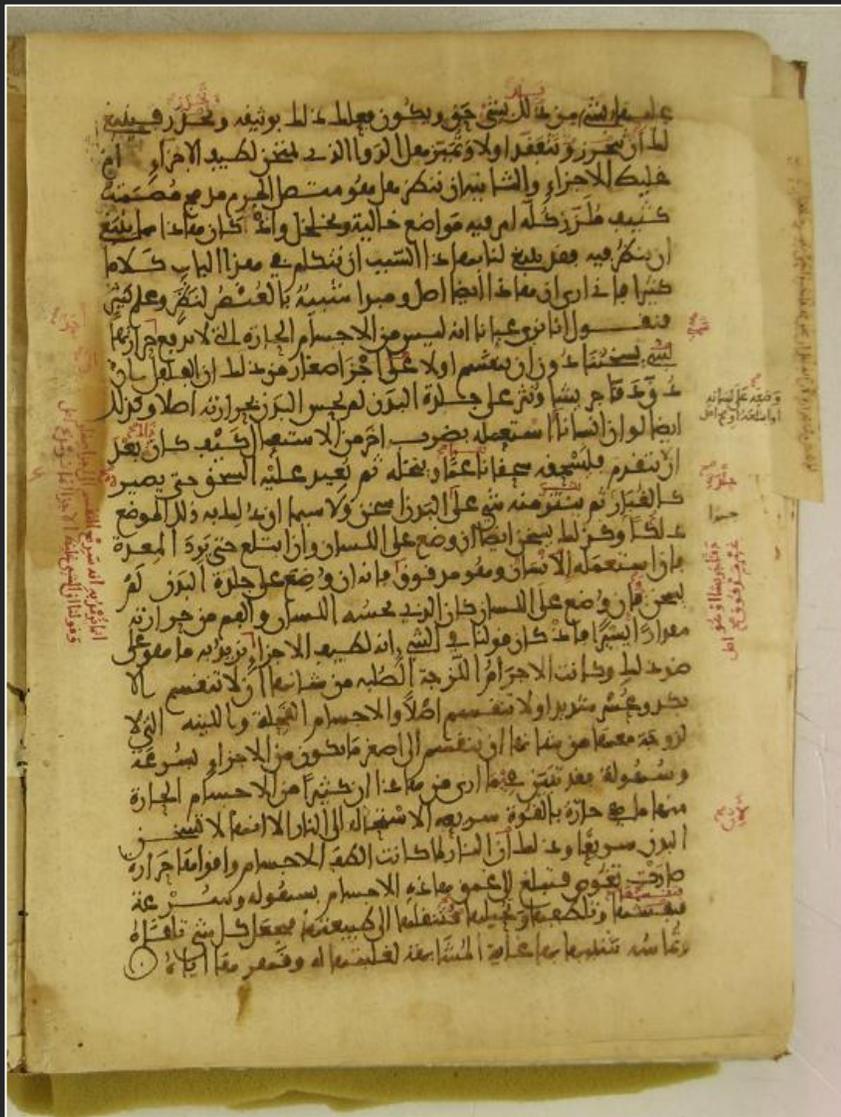
Ostanes' Alchemical procedures  
 The marginal note clarifies an  
 obscure passage  
 MS Paris BnF Ar. 2605, f. 153r



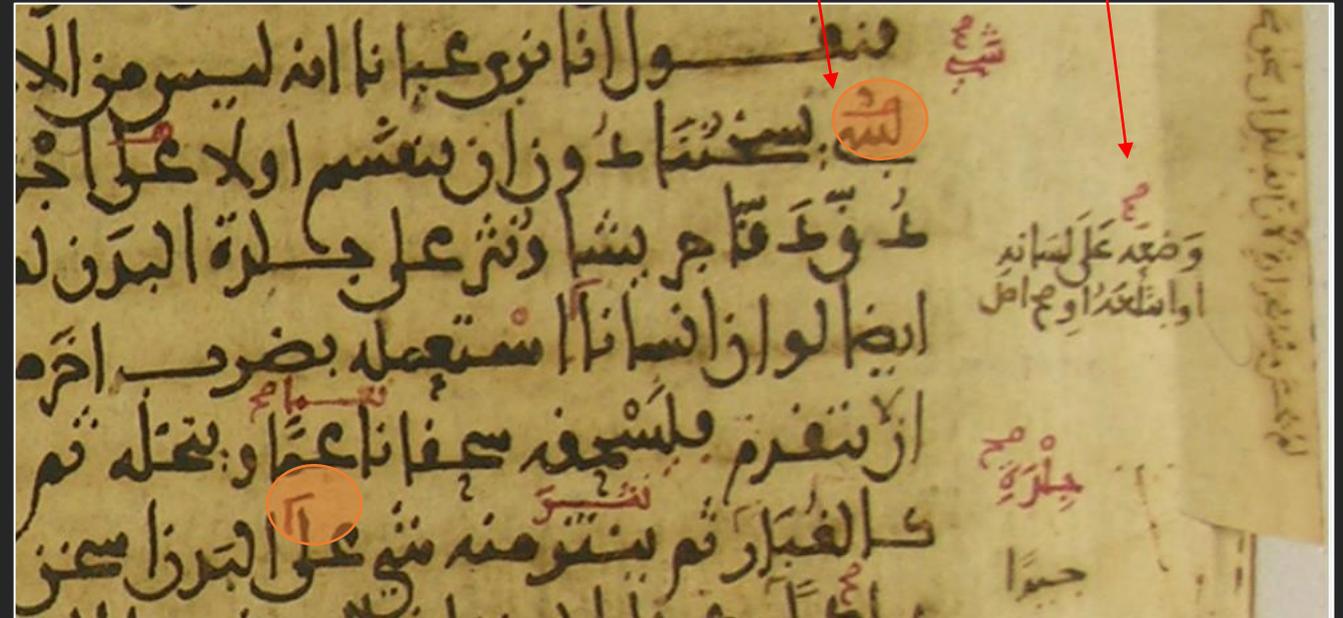
MS Leipzig Vollers 770, f. 6 r, indexing  
 Useful properties of animals. Source: Refaya Project



# IN THE MARGINS – NOTES, COMMENTS, AND CORRECTIONS



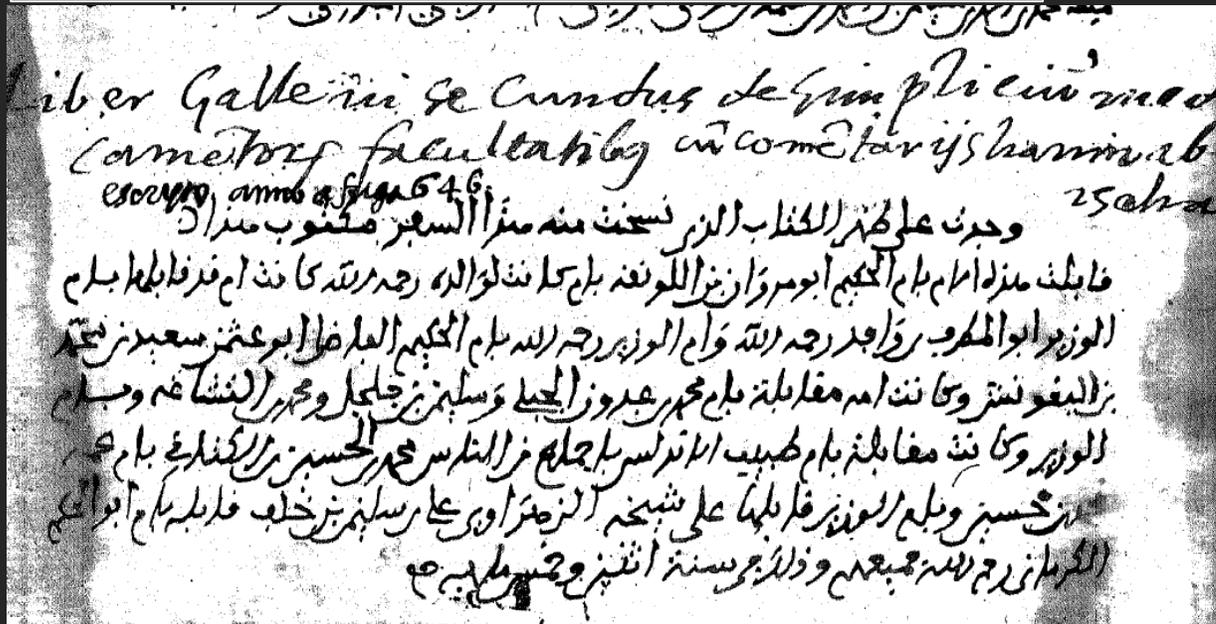
Galen's *On Simple Drugs*  
MS Istanbul Saray Ahmet 2083, f. 7v.



The text is corrected after a collation (*muqābala*, *mu'āraḍa*) with another copy. The use of red ink makes the corrections even more evident.

Corrections are marked by the siglum *ṣh* (for *taṣḥīḥ*)

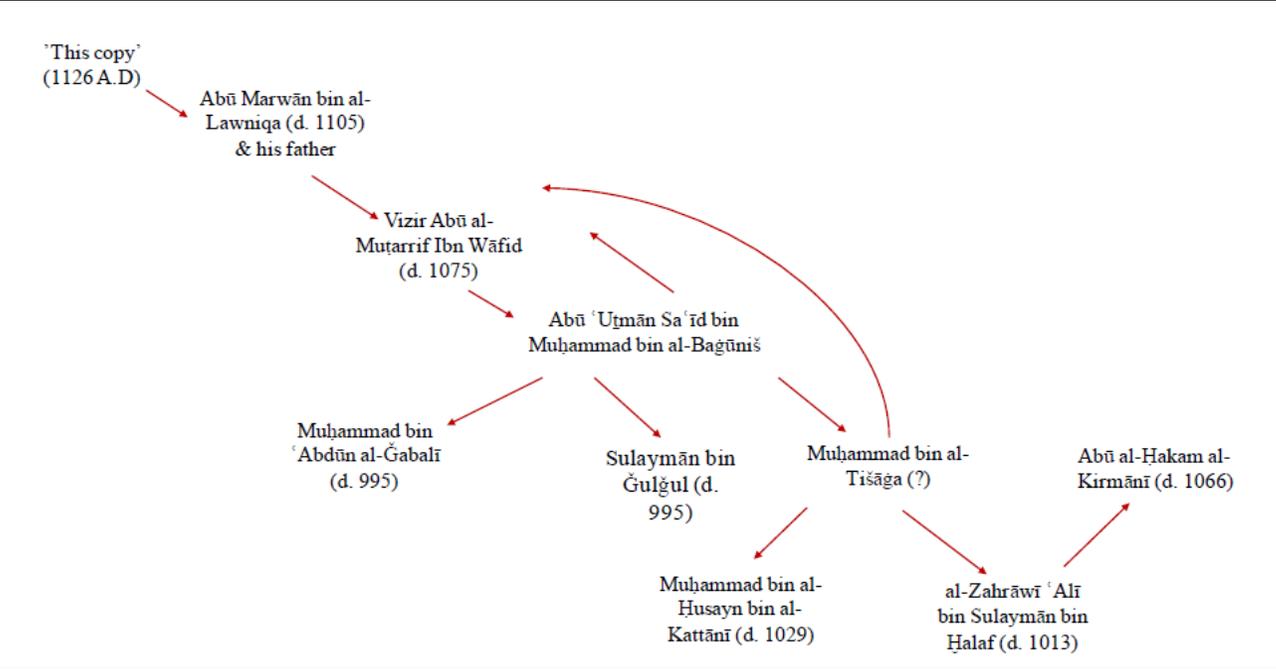
# COLLATION NOTES



Collation notes were taken when comparing the text of a certain manuscript with another one (*balagha*, *qābala*). This collation was usually carried out in a number of sessions (*majālis*).

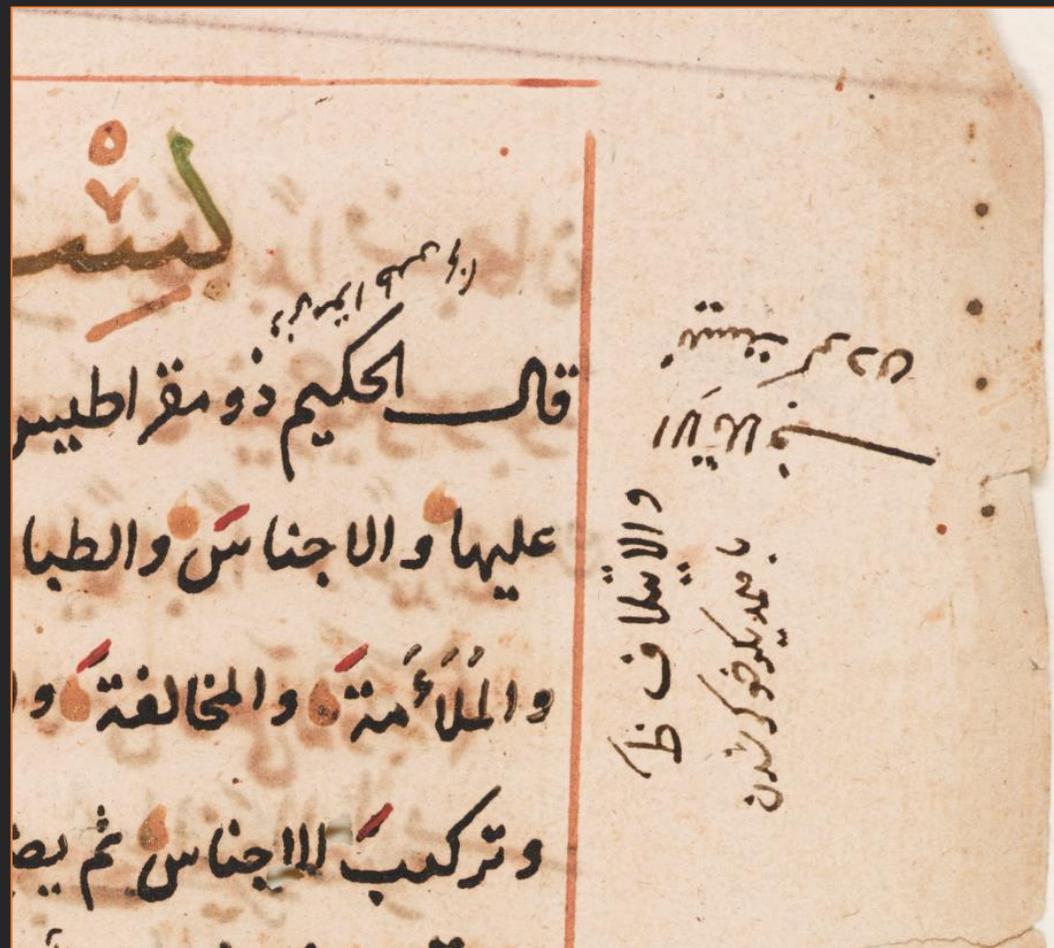
Collation notes may be very concise or lengthy. They may contain information about:

- Book's title
- Author
- Name of the collator
- Number of volumes
- Number of sessions
- Owner of the manuscript
- Name of the copyist
- Date and place of collation



Source: Martelli-Raggetti, *Stone by Stone*, 2016, p. 53

# CONJECTURES



Remarks of a more conjectural nature are marked by *z* (*azunnu*, *zann*, *zāhir*).

Sometimes one may find a cautious *la 'allahū* abbreviated as *'h*

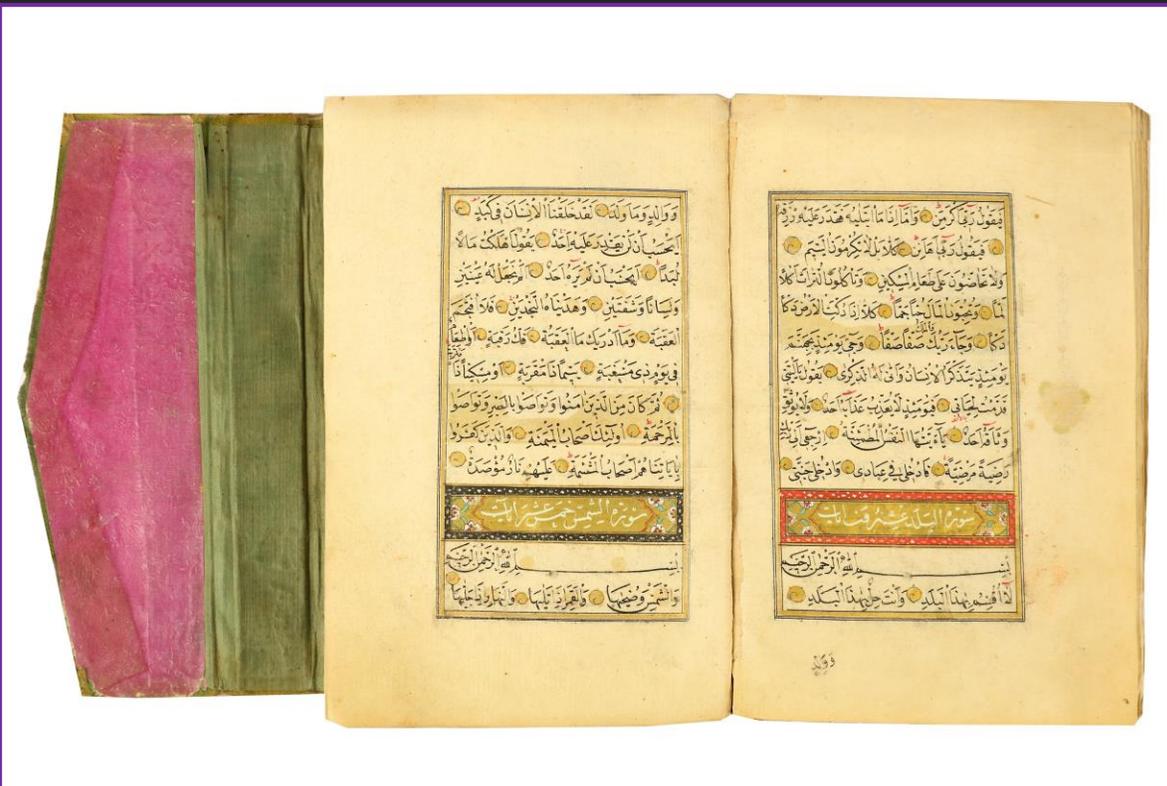
## BETWEEN THE LINES



Commentaries can occupy the interlinear space as well, especially when there is no frame to contain them. Large blank spaces between the lines and in the margins were sometimes left to give ample space for comments and notes (grammar, poetry, etc.)

Khazraji, *al-Rāmizah fī 'ilmay al-'arūḍ wa-al-qāfiyah* (Poem on poetic meter and rhyme)  
MS Jerusalem Khalidi Library MS 76, f. 4v-5r  
Source: VHMML

# COPYING THE QUR'AN



AN OTTOMAN QUR'AN

Ottoman Turkey or Ottoman Provinces, dated 1118AH  
(1706) Source: Chiswick Auctions

Twenty-nine rules for copying the Qur'an (MS. Leiden, Or. 11.701, ff. 90b-91a, copied 1279 AH)

1. Each one of the thirty *ajzā* ' is written on ten leaves [...].
2. The beginning of each *guz* ' coincides with the beginning of the page.
3. On the beginning of each page is the beginning of an *aya*, and at the end of each page is the end of an *aya*.
4. The end of each *sura* coincides with the end of the lines.

(Then follow the of rules about the handling of specific words or phrases which must be written in a precise way).

29. [...] No word is cut into two, one part being at the end of the line, the other part at the beginning of the (next) line, and everything that must be observed is written in red ink.

Source: Witkam, *Twenty-nine rules*, 2002

# IN THE MARGINS OF THE QUR'AN I



MS Baltimore Walters Museum W.552

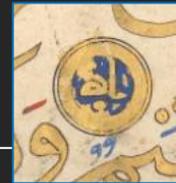
30 *Ajzā'* (sing. *juz'*)

60 *Aḥzāb* (sing. *ḥizb*)

*niṣf* / *rub'* / *thumn al-ḥizb*

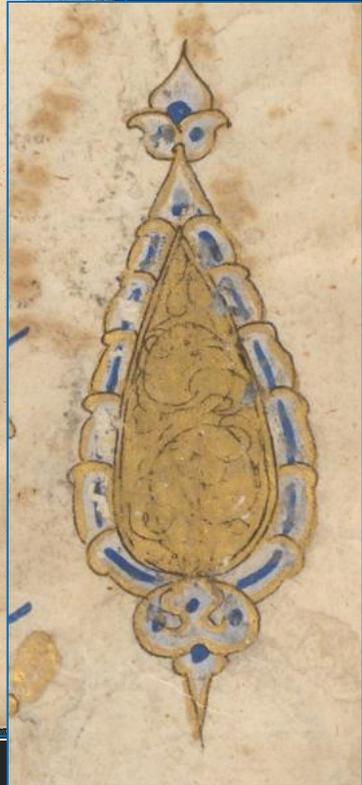
*Sajda* (prostration) mark indicating the 14 points in which one should prostrate during the recitation of the Qur'an

Counting of the verses (by five or ten)

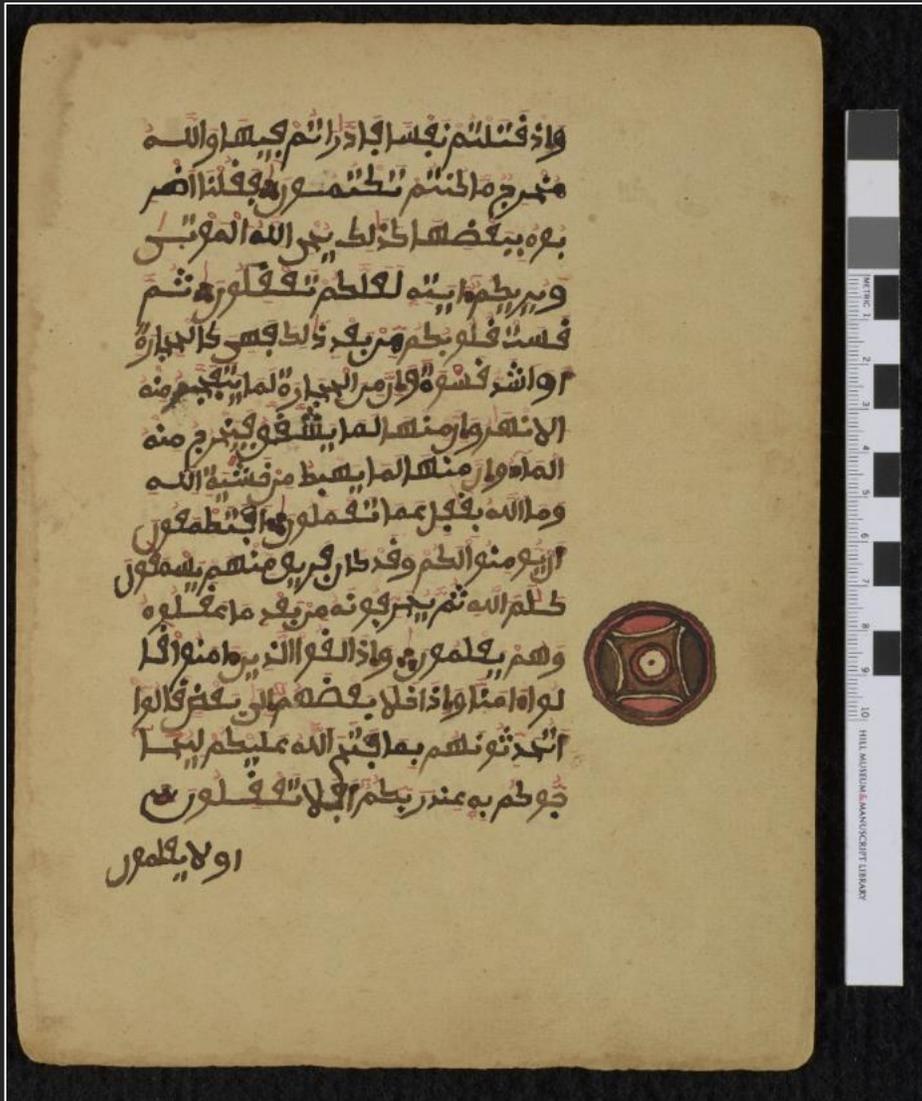


13th cent. Qur'an

Source: MET Museum, Accession Number: 24.146.1



# IN THE MARGINS OF THE QUR'AN II



30 *Ajzā'* (sing. *juz'*)

60 *Aḥzāb* (sing. *ḥizb*)

*niṣf / rub' / thumn al-ḥizb*

Qur'an on paper, Nigeria second half 18th cent.  
 MS Collegeville Arca Artium Kacmarcik Ms.  
 HMML Proj. Num. AARB 00272.  
 Source: VHMML

# BETWEEN THE LINES OF THE QUR'AN

Interlinear space used for the translation in another language, especially in those geographical context in which Muslims are not native speakers of Arabic.

Here two examples of the Persian translation of the Qur'an in interline.

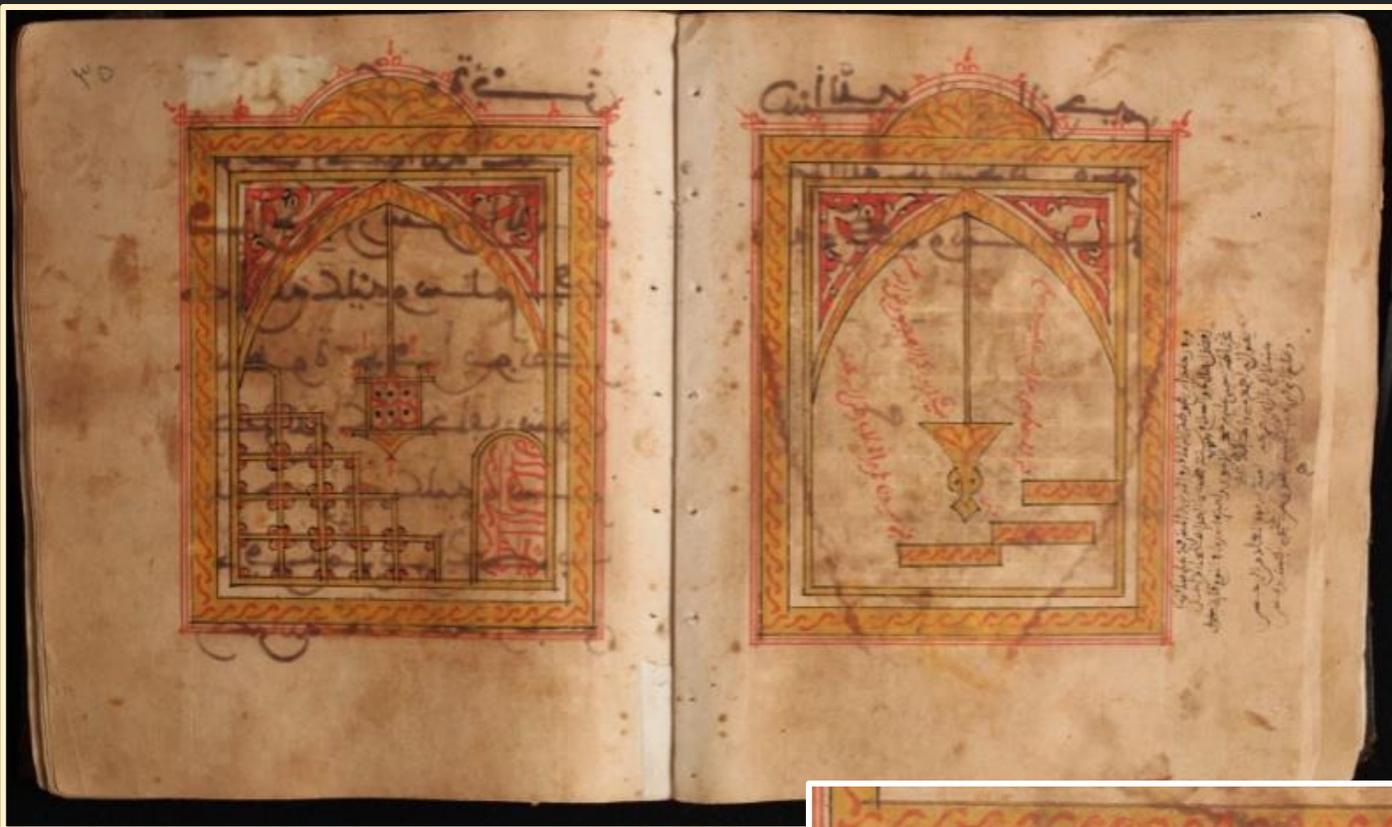


MS Collegeville HMML Arca Frag. 4-11, f. 1r  
HMML Proj. Num. AARB00048. Source: VHMML

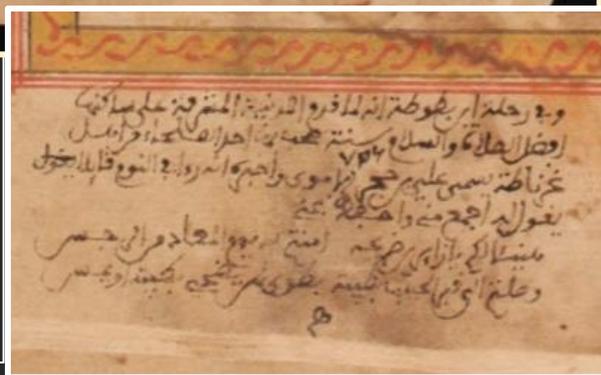


MS Collegeville HMML Ms. Frag. 31, f. 1v  
HMML Proj. Num. SJRB 00153. Source: VHMML

## TRAVELLING IN THE MARGINS



*Dalā'il al-khayrāt*, the tomb of the Prophet and the minbar in Medina  
MS Jerusalem ĀI Budeiry MS 339, f. 34v-35r  
Source: VHMML



In the Travels of Ibn Battuta: When we reached al-Madina (God ennoble her and bless her inmate [the Prophet] with most bounteous benediction) –in the year 726/1326- I was accompanied as well by one of the pious people from Granada, whose name was 'Alī b. Hujr al-Umawī. He told me that he had that night seen in his sleep one who said to him:

'Listen to me, and learn this by heart from me:

*Rejoice, ye pilgrims to his shrine through whom  
Damnation ye shall 'scape on that dread Day!  
At Taiba ye have reached the Beloved's tomb—  
How blest who there one morn or evening stay!*

\* \* \*

Thanks to the verses and to the intercession of Ibn Battuta, 'Alī ibn Hujr will eventually received a residence, a horse, a dress, a gift in gold, and a stipend. One may understand the wish to note this couplet down...

## REFERENCES I

- BAYDAR, N. 2010. 'Newly identified techniques in the production of Islamic manuscripts', *Studies in Conservation* 55 (2010) 69–73.
- BEESTON, A. F. L. 1971. *Arabic Nomenclature. A summary guide for beginners* (Oxford: Oxford University Press, 1971)
- ELHAGE-MENSCHING, L. 2020. "The Arabic Pen Trial in the Sahidic Holy Week Lectionary of the Bodleian Library", *Journal of Coptic Studies* 22 (2020), 69-93.
- MARTELLI, M. and RAGGETTI, L. 2016. 'Stone by Stone: Building the Graeco-Arabic Edition of Galen's *On Simple Drugs*, Book 9', *COMSt Bulletin* 2/1 (2016), 48-58.
- FLEMMING, B. 1977. 'Literary Activities in Mamluk Halls and Barracks', in Myriam Rosen-Ayalon (ed.), *Studies in Memory of Gaston Wiet* (Jerusalem: The Hebrew University, Institute of Asian and African Studies), 249–260.
- GACEK, A. 2009. *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers* (Leiden/Boston: Brill, 2009).
- HIRSCHLER, K. 2012. *The Written Word in the Medieval Arabic Lands. A Social and Cultural History of Reading Practices* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2012)
- LIEBRENZ, B. (ed.) 2018. *The History of Books and Collections through Manuscript Notes*, Special Issue in *Journal of Islamic Manuscripts* 9/2-3 (2018).
- PORTER, V. 2011. *Arabic and Persian Seals and Amulets in the British Museum* (London: BMP, 2011)

## REFERENCES II

- RAGGETTI, L. 2019, 'Rolling Stones Do Gather: MS Aya Sofya 3610 and Its Collection of Mineralogical Texts', in A. BAUSI, M. FRIEDRICH, M. MANIACI (eds.), *The Emergence of Multiple-Text Manuscripts* (Berlin: De Gruyter, 2019) p. 215–245.
- ROSENTHAL, F. 1947. *The Technique and Approach of Muslim Scholarship* (Roma: Pontificium Istitutum Biblicum, 1947)
- TEH GALLOPP, A. 2019. *Malay Seals from the Islamic World of Southeast Asia* (Singapore: Singapore University Press, 2019)
- VON HAMMER-PURGSTALL, J. 1850. *Abhandlung über die Siegel der Araber, Perser und Türken* (Berlin: Hof- und Staatsdruckerei, 1850)
- WITKAM, J. J. 2017. 'Increasing the Value or Hiding the Defects? The Case of the Stuttgart Hātifī Manuscript', *Journal of Islamic Manuscripts* 8 (2017), p. 240-253.
- WITKAM, J. J. 2002. 'Twenty-nine rules for Qur'an copying. A set of rules for the lay-out of a nineteenth-century Ottoman Qur'an manuscript', in: Jan Schmidt (ed.), *Essays in honour of Barbara Flemming vol. 2 = Journal of Turkish Studies*, vol. 26/1 (2002), p. 339-348.
- Cluster of Excellence *Written Artifact* <<https://www.csmc.uni-hamburg.de/written-artefacts/research-fields.html>>

